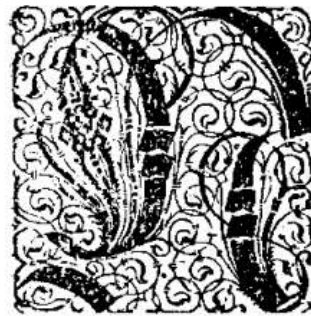


Das Buch
PARAGRANVM
PHILIPPI THEOPHRA-
STI von Hohenheim/ Beyder
Argney Doctoris:

In welchem die Vier Columnæ, als nem-
lich Philosophia, Astronomia, Alchimia, vnd Virtus,
darauff er seine Medicin fundiret/ be-
schrieben werden.

Vorred in das Buch Paragranum,
DOCTORIS THEO-
phraſti Paracelſi.



Alchdem vnd ich hab las-
sen außgehn/ nicht auß kleinen ver-
sachen/ von etlichen Krauckheiten/
nemlich/ darinn mein mehrest Ar-
gument/ die Ursachen der Arney
hoch zubetrachten: So wirdt mir
dasselbig von denselbigem Vriern
hoch verarger: Vnd nicht allein
durch sie die es berührt/ sonder sie
bewegendt wider mich die vnuersten-
dige Kott/ die inn solchen dingen solchs grundts vubekannt/ das
sie dieselbigen ober das/ so ihnen von mir gütts beschicht/ mich
zuschenden/ dem Widertheil zu dienst/ auffstehend. Damit ich
nun schuldig vnd vnschuldig bericht/ auch dem zukünfftigen
meinem Widertheil/ Wird ich geursacht hie das Buch Para-
Aa ij

Andrew Weeks, Paracelsus (Theophrastus Bombastus von Hohenheim, 1493–1541), Essential Theoretical Writings, pp. 61-105.

Перевод с английского G. Z.

Киев 2015

Das Buch

PARAGRANVM

PHILIPPI THEOPHRASTI

Von Hohenheim/ Beyder Artzney Doctoris:

Inn welchem die Vier *Columnae*, als nemlich

Philosophia, Astronomia, Alchimia, vnd Virtus,

darauß er seine Medicin fundiret/ beschrieben werden.

VORRED

in das Buch *Paragranum*,^a

Doctoris Theophrasti Paracelsi

Nachdem vnn ich hab lassen außgehn/ nicht auß kleinen vrsachen/
von etlichen Kranckheiten/ nemlich/ darinn mein mehrest Argument/
die Irrsalen^b der Artzney hoch zubetrachten: So wirdt mir dasselbig
vonn denselbigen Irrern hoch verarget: Vnn nicht allein durch sie die
es berührt/ sonder sie bewegendt wider mich die vnuerstendige Rott/

^a П. не объясняет своё новообразованное заглавие, но оно созвучно с указанным **para**-префиксом его псевдонима в недавней астрологической публикации (см. *Practica D. Theophrasti Paracelsi*, напечатанной в Нюрнберге в 1529 г. — S 7:41, рис. 12, ср. 48) или, в таинственном слове, в заглавии его напечатанного трактата о сифилисе 23 ноября 1529 г., *Von der französischen Krankheit, drei Bücher Para[celsi?]* (S 7:67). Его ранние теологические писания сообщают о предстоящих “*paramiran* работах” (ср. Н 1:67). Смысл, данный “**granum**” расширенной аллюзией П. к Ин. 12:24 (ср. Н 2:67; Н 1:91, 92, 283), к Мф. 13:31 (Н 2:89; Н 1:246), и другим библейским метафорам семени (ср. *vis-à-vis*), является центральным для его объяснения процесса, который приводит к медицинскому *arcanum* (см. Н 2:15; 1:92) и в соответствие с его претензией к апостольской исцеляющей миссии, преследуемой, подобно семени, которое умирает, чтобы принести плод (“*wie das Korn/ dz faull wirdt in der Erden/ vor dem vnd es wachst/ vnn darnach in seine frucht gehet*”— Н 2:67), растущее, подобно крошечной “*Senffkorn* (горчичное семя)”, в большое дерево (Н 2:89). Эта иллюстрация является также центральной, в его объяснении перерождения небесного тела в *De Resurrectione et Corporum Glorificatione* (G 1:306). Симпатизирующие идеям и трудностям П., как можно ожидать, поняли заглавие *Paragranum* в отношении его миссии и по отношению к “дивному” (*mirum*), излечивающему плоду, планируемому вскоре появиться в его, долгое время анонсируемом, сразу же следующем *Opus Paramirum*.

^b Обращение к **медицинским заблуждениям** ставит эту работу в линию полемики П. против медицинских оппонентов, которая простирается, по крайней мере, от Базельского эпизода до *Labyrinthus Medicorum Errantium* 1537-38 г.

Книга

PARAGRANUM

ФИЛЛИПА ТЕОФРАСТА

фон Гогенгейма

Доктора обеих Медицин,

В которой Четыре *Столпа*, а именно,
Философия, Астрономия, Алхимия и Присущее Качество,
На которых он основал свою Медицину, описаны.

ПРЕДИСЛОВИЕ

к Книге *Paragranum*¹

Doctoris Theophrasti Paracelsi.

Имея безотлагательно предоставить работы о различных болезнях касательно моего главного аргумента относительно заблуждений медицины, я нахожу теперь, что они состоят значительно против меня, и воистину не только те [мног] раскритикованные, но, и по их наущению, даже невежественные толпы, которые

¹ Указанный неологизм (см. *vis-à-vis*) состоит из **para**-префикса, либо латинского, “равный” или “сравнимый с” (OLD), либо греческого *para*- “около”, “вне” или “за пределами”, и **granum**, “семя хлебного злака” (OLD) или зерно “пшеницы” (MLLM). Это относится в Вульгате к зерну пшеницы, которое, если только оно упадет в землю и умрет, принесет много плодов (“... *nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit, ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.*” Jn 12:24). Большая плодovitость семени напоминает притчу Иисуса о “горчичном зерне”, которое, как и Царство Небесное, когда вырастет, затеняет многое ещё (“*simile est regnum caelorum sinapis grano*”— Mt 13:31-32; 17:19; Mk 4:31-32; Lk 13:19; ср. *vis-à-vis*) и метафору Павла о “голом зерне” (“*nudum granum*”), которое вырастет в тело, которое может быть либо небесным, либо земным (1 Cor 15:37ff.; ср. Rudolph¹ о значениях в связи с алхимическим размышлением, что касается теории П. “двух тел” в писаниях о Евхаристии около 1530 г.). “Семя”, как метафора или понятие, объединяет личностную сферу миссии П. С безличной сферой медицины, алхимии и возрождения; его изменчивые ссылки по разному доносят связи Микрокосма, Макрокосма и *limbus*. (ср. Н 2:37, примечания b и 2; Н 1:97ff.; Н 1:201-02). “Семя” представляет процессы в свете рождения, роста или генезиса, подобно тому, как физическое и метафизическое понятие “огня” в *Opus Paramirum* (см. Н 1:69ff.) представляет их в свете разрушения, спасения и раскрытия внутреннего существа.

die inn solchen dingen solchs grunds vnbekannt/ daß sie dieselbigen vber das/ so jhnen von mir gûts^a beschicht/ mich zu schenden/ dem Widertheil zu dienst/ auffstehend. Damit ich nun schuldig vnnd vnschuldig bericht/ auch dem zukünftigen meinem Widertheil/ Wird ich geursacht hie das Buch Para| 6 |granum zu schreiben/ darinn ich tractier den grundt auß dem ich schreib: den grundt/ ohn den kein Arzt wachsen mag: darinn ich mich so vil entblöß/ daß endlich mein Hertz meniglich sol geoffenbart werden/ vnnd nachuolgends deren volg zu erlangen/ so sich jetzt/ meim Gegentheil zu dienst/ nicht allein hinderung/ sondern auch etwas blütdürstig entpören: Vnbetracht/ dz mein fürnemen den Krancken zu nutz gedeiet. Vnnd ob hiemit scheltung/ lästerung/ vermeint würden/ so sind sie doch nicht gerichtmäßig/ sondern wie der Schrift art vnd der Professorn Freyheit außweisendt/ ein jrrung zuentdecken/ mit dem fug wie jhr zustehet: Vnnd sonderlich mit mehrerm gewalt sich sollichs füglich gepürt/ einem/ der bessers an tag bringt vnnd fürhelt/ zustraffen das ärger mit gründlichen worten/ vnnd vnuerargwohnet.

Dann bessers inn meinen Schrifften fürgelegt wirt/ dann die Schrift bißher erhalten hat: dann nit ohn grosse erfahrenheit/ vnnd sondere Experientz^b ein einiger Buchstab eingemischt ist/ verhoffe mich hiegegen mit solcher erfahrenheit mir auch zu begegnen.

Nun hab ich geschriben/ das mich zu wenig gedünckt/^c mein Gegentheil zu viel/ nemlich am aller mehristen von den imposturen/^d wie so grob dieselbigen im Holtz/ im Quecksilber/ im Purgieren/ erhalten werden von den Leibartzten/ vnd wie mit so grosser thorheit/

^a Буква раннего нового времени ũ (uo) периодически используется наборщиками Хузера. Под влиянием латинской орфографии j и i предстают перед нами почти взаимозаменяемые; v часто заменяет u (vnnd) или f (volg); u может заменять v (souil), f (nachuolgends) или изредка w. Поскольку замена строчных букв прописными для I и J выглядят неразличимыми в наборе Хузера, я транскрибировал их в соответствии с современным немецким использованием. Обе формы умлаута гласной буквы встречаются в шрифте Хузера, современные формы и архаичные формы (с небольшой суперпозицией “e”). Оба были воспроизведены здесь в современном стиле (ä, и т.д.).

^b Sudhoff (8:52) имеет “und sonder experienz”.

^c Sudhoff (52): “gedunkt”.

^d Это относится к первой напечатанной медицинской работе П. *Von der französischen Krankheit, drei Bücher Para*, также называемой *Von den Imposturen* (S 7:67ff.). Последний термин платит той же монетой устоявшимся недоброжелателям П., делая их упрямыми приверженцами шарлатанства (“alle die impostur, denen noch etliche anhangent”—72).

не имеют истинного знания таких вопросов, [но, тем не менее], вознёсшиеся к услужению моих оппонентов оскорблять меня, [несмотря на] то хорошее, что я сделал для них. Долженствую, хоть и безгрешен, своим намерением в отношении к моим предполагаемым оппонентам, написать эту книгу, [названную] *Para| 6 |granum*, с целью разъяснения той основы, на которой базируются мои писания. [Этим я намерен] дать основу, без которой ни один врач не может развиваться профессионально. В выполнении этого, я отдаю так много самого себя, что моё истинное сердце будет явлено всем. Я сделаю это таким образом, что в дальнейшем они будут следовать за мной, кто сейчас служит моим оппонентам, не только делающие мне преграды, но даже неистово бушующие против меня, делая так, даже в том случае, когда мой план служит больному. И хотя при написании этого, я предъявляю обвинение их навету и клевете, я, тем не менее, не буду преследовать эти злодеяния правовыми способами. Вместо этого я отреагирую письменно и, руководствуясь привилегией профессии врача, выявлю их заблуждения посредством соответствующей аргументации. Непременно это будет выполнено, несмотря на ожидаемую неистовость тех, кто выдвигает и демонстрирует в какой-то степени превосходство, и это будет исполнено, затем чтобы устранить заблуждение посредством письменной аргументации и без злого умысла.

Соображения надлежащие быть рассмотренными в моих писаниях превосходят всю предыдущую [медицинскую] литературу. Действительно, нет ни одного послания, которое не сочеталось с большим опытом и необыкновенной искусностью. По этой причине я надеюсь встретить [у моих читателей соответствие] такого опыта.

При сложившихся обстоятельствах, я написал то, что казалось мне слишком мало, но моим оппонентам слишком много. Я писал, прежде всего, об обманах так грубо совершаемых врачами в использовании дерева, ртути [или] очищении кишечника, и [о] том, насколько глупы методы прижигания,

Etzen/ Schneiden/ Brennen/ etc. von den Wundartzten^a gebraucht/ das jedwederer Theil inn vnuerstandt handle. Auch andere Geschriften mehr/ so sie mir zu argem am aller schändtlichsten außlegen/ Nemlich/ *de Tartaro*,^b *de origine Pustularum*,^c *de modo pharmacandi*, *de modo phlebotomandi*,^d vnd was ich inn den Büchern *Paragraphorum*^e geschrieben habe/ darinnen sie die Brosam antasten/ vnd nicht zu der Schüssel greiffen: Werde ich hierinnen auff solliche verachtung gezwungen: (auch das sie mich inn die Insulen *Pilati Pontij* genannt/ zu Relegieren vnderstanden) auff solches das ich in *Germania* bleib/ vnd ansehe mein *Patriam*, volget hernach der grund vnd der boden/ auff denen die Seulen stehen meiner Artzney/ euch allen da zuerkennen^f gib: so jhr dieselbigen durchlesen vnd ergründet habt/ | 7 | mich zu vrtheilen/ vnnnd meine Schrifft zuerdammen/ so ich nicht auß der wurtzen Keyri wachse: vnnnd ob mir nicht billich zugeben werde/ vnnnd geglimpfft/ auff solchen grund nicht auffzuhören/ sonder für vnnnd für zuschreiben. Darumb ich weiter/ was ich nach des vermeinten Gegentheils erachten/ so kurtz geschriben/ mit außklaubtem grunde/ mit lengern Worten zu erklären vnderstand: damit/ wie sie begeren/ Mein thorheit vnd jhr thorheit zu eröffnen / Mein vnd jhr erfahrungheit/ Mein und jhr grundt vnd warheit vnuerdeckt einem jedlichen augenscheinlich fürgebildet werde: dieweil doch zu beiden Theilen das begeren ist/ das jnner Hertz zu erkennen/ wie der jnner Artzt dem aussern gleich sey.

^a О понимании П. Своей собственной двоякой профессии, как **Wundarzt** и **Leibarzt**, хирург и врач, и об их историческом различии, см. H 1:141.

^b Латинские копии Базельских лекций П. включают достаточно исчерпывающие писания о **tartarus** (S 5:1-182).

^c Это, возможно, относится к *Vom Ursprung und Herkommen der Franzosen samt der Recepten Heilung, acht Bücher* (1529) (S 7:183-366). Однако, в явном противоречии к вышеизложенному равенству, что работа подвергает сомнению присущее название “Французской болезни”, как **pustulae** (187).

^d **De modo phlebotomandi** относится к дискуссии Базельского периода о кровопускании и очищении кишечника (S 4:371-421).

^e “**Libri paragraphorum**” – латино-немецкий конспект лекций о специфических болезнях (S 5:205-314).

^f Sudhoff (52): “euch allen zu erkennen”.

разрезания, жжения и тому подобное, применяемые врачами со всех сторон, действующие в великом неведении. В дополнение к этому есть другие писания, которые они выносят против меня самым клеветническим образом: [мои писания] *de Tartaro*, *de origine Pustularum*, *de modo pharmacandi*, *de modo phlebotomandi*, а также, что я написал в моих книгах *Paragraphorum*, в отношении которых они только дотянулись до крошек, не схватывая блюдо. Во всех этих вопросах я подтолкнут к такому презрению (тем более, что это те, кто направили меня к островам, названным *Pontius Pilatus*)¹ — и всё это по причине, что я остаюсь в *Germania* и возлагаю надежду на свое собственное *Patria* (*Отечество*) — с тем, чтобы так был установлен здесь [истинный] земляной покров на котором стоят столпы моей медицины. [Эти] все свои знания я передаю для того, чтобы, когда ты прочтёшь их все и поймёшь всё, | 7 | ты мог судить меня и осуждать мои писания, утверждая, что я не проросший из корня Хирона,² или не следовало ли бы, в конечном счёте, быть согласным со мной и дать мне соображение³ для того, чтобы не воздерживаться от такого обоснования, но вместо этого продолжать писать так неустрашимо. Вот почему я намерен написать подробнее, что, по мнению моего презренного оппонента, я привёл так кратко, в терминах выбранной аргументации. [Я сделал это] чтобы, для тех, кто так желает, мою [предполагаемую] глупость и их, мой опыт и их, мой довод и истину, и их [предполагаемые], должны быть выявлены [для каждого в его истинной заслуге] и проявлены во всём. [Всё это выполнено искренно и при допущении], что со всех сторон присутствует желание понять то, что покоится во внутреннем сердце, так как, пожалуй, внутренний врач должен быть таким же, как и внешний.⁴

¹ Согласно *Legenda Aurea* 13-го столетия Jacobus de Voragine (Florence: Galluzzo, 1998, p. 349), Пилат (**Pilatus**) был сослан за злодеяние на остров Pontus. Вполне возможно, что это, вошедшая в поговорку, дилемма с рогами, имеет в виду немецкий эквивалент “между столбом и шестом (between pillar and post)” (ср. Wander, “Pilatus”).

² **auß der wurtzen Keyri**: “Keiri” – жёлтая фиалка (yellow violet), “Gelbe Violaten ... vff Arabisch Cheiri,” у Брунфельса (xcvi), кто утверждал, что Плиний почитал её наиболее, после розы и лилии (xcv). У Дорна (Dorn), “Flos cheiri, est auri essentia”. В греческой мифологии, Хирон (Chiron) (или Cheiron) – Кентавр, известный мудростью и медицинским знанием (NCE). В библейской метафоре, может происходить из корня предтечи, как из “корня Иессеева”.

³ См. Grimm, ²**glimpfen** (2a) приводит упоминание, истолкованное как “nachsehen”: дать соображение (consideration).

⁴ **der jnner Artzt dem aussern gleich sey**: Противопоставление П. пары “внутренний” и “внешний” должно быть что-то вроде классической и христианской традиции (см. RLAC, “Innerer Mensch”). В настоящем контексте, внутреннее - рациональное и, предположительно, внешнее - практическое (ср. А.И). Это может быть представлено “мыслящее/действующее”, так как это касается подхода врача к его занятию. П. Также часто адаптирует термины “внутренний” и “внешний” к обращению к Микрокосму и Макрокосму соответственно.

Das sie mir verargen/ das ich anders schreib dann jhre Schrifften innhalten/ geschicht nicht auß Meinem/ sondern auß jhrem vnuerstandt: dann ich/ als meine Schrifften beweisen/ nichts ausserthalt dem grundt/ sondern wol eingewurtzt/ vnd zu rechter Meyenzeit trücke^a jhre Sprößlin auß.^b Das sie aber vber ein solche wolzeitige Schrifft brummelndt/ geschicht nicht auß kleinen vrsachen: dann niemandts schreiet dann der verwundt wirt: niemandt wirt verwundt/ dann der empfindlich ist: niemandt ist empfindlich/ dann der zergenglich ist/ vnnd nicht bleiblich. Sie/ dieselbigen/ schreien: dann jhr kunst ist zerbrüchlich vnd tödlich: nun schreiet nichts dann was tödtlich ist/ also sind sie tödtlich/ darumb schreien sie wider mich. Die Kunst der Artzney schreiet nicht wider mich/ dann sie ist vntödtlich: vnd dermassen auff ein vntödtlichen grundt gesetzt/ daß Himmel vnd Erden müssen zerbrechen/ ehe die Artzney stürbe. Dieweil mich die Artzney rühen laßt/ was soll mich dann bewegen das geschrey der tödtlichen Artzet? die allein darumb schreien/ das ich sie wirff vnd verwund: das ist ein anzeigen/ das sie selbs inn der Artzney krank liget: dieselbig krankheit ist der Kampff wider mich/ die sich nicht gern lassen entdecken noch offenbaren. Dann sie brummlen am mehristen in dem/ da ich berühr den pulß/ der jhn schlegt: Vnnd mehr begeren sie zu beschirmen jhren abgang/ dann zu verfechten/ das den

^a Sudhoff (53): “truckent”.

^b Одной особенностью сохранившихся писаний П. является существование параллельных версий в которых следуют те же самые темы и мысли, часто в том же самом порядке, но без доказательства дословного транскрибирования, особенность, иногда предполагающая диктовку, предпринятую в состоянии всё возрастающего раздражения Зудгоф воспроизводит несколько версий предисловия к *Paragranum*: есть четыре черновика предисловия, воспроизведённых вместе (A, I-IV в S 8:33-50). Последнее и самое длинное из них, подписанное в Берацхаузене, составляет 11 страниц. Есть В с 18 страницами (S 8:51-68) и С с четырьмя страницами (S 8:135-39). Я ссылаюсь к ним здесь, как AI, AII, AIII, AIV; В и С. AII спорит с оппонентами П. об определённых леченях сифилиса. AI и AIV возвращаются к Базелю. AIII и AIV оба упоминают поношение П., как медицинского “Лютера (Lutherus)”, также и наше предисловие (В). Только В неоднократно касается всех четырёх столпов (см. Введение). AII, AIII и AIV касается только трёх, равно как и С (S 8:137). Тем не менее, Зудгоф поддержал С, и её сопровождающие начальные разделы о “Философии” и “Астрономии” представляют собой первую половину его, так называемой “окончательной версии”. До этого момента в вышеупомянутом тексте, В и С были настолько похожи, что одна из версий должна была лежать перед автором или, по крайней мере, была свежа в памяти, в то время как другая диктовалась или переписывалась. Таким образом, первое предложение открывающего параграфа в этой версии соответствует в С нижеследующим: **“Das sie mir verargen, das ich schreib, geschicht aus irem unverständ; dan ich, als mein geschrifften beweisen, nichts außerthalb dem grund und erfarenheit geschriben”** (135).

Они обвиняют меня, что я пишу иначе от того, что находилось в их писаниях. Это не происходит по причине моего невежества, но по их причине, так как я ничего [не утверждаю], поскольку мои писания не указывают на то, что находится за пределами моего обоснования. Пожалуй, это всё коренится в них; и для его отведённую весеннюю пору это должно прорости. Но тот факт, что они ропщут против таких своевременных писаний, лишено малой причины. Ибо, кто взывает, был оскорблён. Никто не может быть оскорблённым, кто не чувствителен, и никто не является чувствительным, если он не смертен и преходящ. Они те, кто вопиют, ибо их искусство ветхое и умирающее. Никто не вопиёт так, кто не уязвим. Поэтому они должны быть уязвимы, и по этой причине они вопиать против меня. Искусство медицины не вопиёт против меня. Ибо оно бессмертно; и оно установлено на такой непоколебимой основе, что небо и земля должны были бы разрушиться прежде, чем медицина могла бы погибнуть. Так как истинная медицина – моя опора, почему же я должен быть тронут вопящими умирающими врачами? Теми, кто вопиёт только по одной причине, а именно, потому, что я изгнал их и поражаю их. Это указывает лишь на то, что в медицине они нездоровые. Их болезнь – не что иное как их борьба против меня: те, кто противятся выявлению или разоблачению [их истинной природы]. Ибо они ропщут более всего, когда я осежаю их пульс, когда он ударяет. Они больше озабочены тем, чтобы укрыть своё крушение,

Krancken betrifft/ Kunst/ gelehrte/ erfahrenheit/ frombkeit/ darinn ich meines schreibens grundt vnnd vrsach suche: vnnd spalten jhr verantworten/ | 8 | vnd brechen jhren grund wider mich/ also daß ein jeglicher einen andern grund führet: so doch in der Artzney Ein grund ist/ nicht gespalten. Aber die vrsach solliches spaltens ist die/ das sie auß den Fragmenten gewachsen sind: darumb du Doctor verantwort das/ du Baccalaureus das/ du Scherer das/ du Bader das vbrig.

Ihr höchsts ist wider mich/ das ich nicht auß jhren Schulen komme/ vnd auß jhnen schreibe: soll^a ich also schreiben/ so würde ich ohn lügenstraffung nicht entrinnen/ dann der Alten schrifften beweißt sich selbs falsch. Welcher mag ohn Falsche hierauß geboren werden? Will ich inn der Artzney die warheit schreiben/ nicht allein den Schulern/ sondern Schulern vnd Meistem/ vnd allen jhren Præceptoren: so muß durch waarhafftigen grundt bestehen/ inn der gemein sie alle zûsammen kuppeln: dieweil sie solch schreyer sind/ fürhalten was die Artzney sey: demnach was sie sind/ gleich so noht jhr geschrey zu entdecken als jhr kunst. Will ich gegen jhnen solchs führen/ müß ich die ding für mich nemmen/ darauff die Artzney stehet/ damit menniglichen erkennen möge/^b ob ich fug hab zuschreiben oder nicht: Vnnd setz meinen grund den ich hab/ vnnd auß dem ich schreib/ auff vier Sent/^c als inn die Philosophie/ inn die Astronomie/ inn die Alchimey/ vnnd inn die Tugendt: Auff den vieren will ich fussen/ vnnd eines jeglichen gegentheils warten vnnd acht haben/ ob ausserhalb der vieren ein Artzt gegen mir auffstehn werd. Verächter sind sie der Philosophie/ verächter der Astronomie/ verächter der Alchimey/ verächter der Tugenden/ wie mögen sie dann vnueracht von den krancken bleiben/ so sie das verachten/ das dem krancken die Artzney gibt/ dann mit der Maß sie messen/ wirt jhnen hinwider gemessen/ vnnd ihre werck bringen sie zu schanden. CHRISTVS war der grund

^a Sudhoff (54): “solt”.

^b Sudhoff (54): “müge”.

^c Sudhoff (54) редактируется к “seul”.

чем бороться за то, что заботит пациента: искусство, изучение, опытность [и] благочестие, в чём я ищу основание и причину моей собственной работы. Они делят ответственность | 8 | и подрывают основание [с тем, чтобы поносить] меня, так, что каждый указывает различную причину. Всё же в медицине должно быть одно единственное основание, которое неделимо. Причина их делений состоит в том, что они следуют из фрагментов. Поэтому, доктор, [ты должен] нести ответственность за это [и] ты, незрелый ученик,¹ для этого [и] ты, цирюльник (barber), для этого [и] ты, банщик (bathhouse attendants),² для остального.

Их наибольшее действие направлено против меня лишь потому, что я не следую их школе и не пишу в соответствии с ней. Если бы я был должен так поступить, то я бы не избежал неприятностей с этим, без доказывания себе, что не лжец. Ибо писания древних зарекомендовали себя, как ложные. Кто может выявиться из них без ложности? Если я хочу написать правду о медицине, [и сделать так] не только для студентов, но и для студентов и мастеров, и для всех их учителей, то это должно проистечь из надлежащего основания, которое связывает всё вместе. Поскольку они такие горлопаны, то я должен показать, что есть [истинная] медицина [и], соответственно, каковыми они являются, так как это должно по необходимости, как обличить их обвинения, так и показать истинную природу их искусства. Если я хочу осуществить это предприятие против них, то я должен взять на себя задачу раскрыть основу медицины, так, чтобы многие люди признали, что я имею обоснование в писаниях, как я и делаю. [Следовательно], я заложу основание, из которого моё писание проистекает, [разместив оное] на четырёх креплениях (**Sent**):³ философии, астрономии, алхимии и присущем качестве (virtue). Именно на этих четырёх я буду утверждать себя, и обращаться ко всем противоречиям и следить, за пределами ли этих четырёх любой врач способен выступить против меня. Они – пренебрегающие философией, пренебрегающие астрономией, пренебрегающие алхимией, пренебрегающие присущими качествами (virtues). Как же тогда они должны избегать неуважения к пациентам, презирая то, что предлагает медицина больному. Той же самой мерой, которую они применяют, они в свою очередь могут быть измерены; и их работа принесёт позор им. ХРИСТОС был основание

¹ **Baccalaureus**, звание, присваиваемое новым подмастерьям или ученикам (DML).

² **Barbers** или **bathhouse attendants** – им были доверены определённые медицинские или хирургические функции, но они не приравнивались к обученным врачам (Münch 389; ср. Robert Jütte, “Zur Sozialgeschichte der Handwerkschirurgen im 16. Jahrhundert,” PS 45-59).

³ См. Grimm, **Sente**: опорная конструкция корпуса корабля.

der seligkeit/ des warde er verachtet: aber die recht verachtung fiel vber die Verächter/ das weder sie noch Jerusalem blieben.

Also mag ich wol vergleichen dise Secten der Artzten der hohen Schulen/ Scherer vnd Badern/ das sie auch gleich sind den Geylern/ die man Parfoten^a nennet/ inn derselbigen Clamanten Zunfft besitzen jhr die oberste statt.

Weiter zu betrachten den grund: Welcher mag ein Artzt | 9 | sein/ der nit auß den vier gemelten vnbresthaftig gewachsen sey? Keiner/ sondern er muß in den Vieren vberal die erfahrung tragen: Sie sind der Artzt/ der Mensch nit/ Sie sind erkandnuß der krankheit/ Sie sind die zeichen/ Sie sind die Artzney/ in jhn ligt der Artzt/ hierinn ligt des krancken trost vnd hoffnung/ wie im Creutz Christi die erquickung der todten. Vnnd darumb daß ich auß dem grunde der Artzney schreib/ so muß ich verworffen werden: darumb das jr nit auß dem grunde/ noch auß dem rechten erb geboren/ hanget euch an die spurialisch art/ die sich selbs bey dem besten erhebt. Welcher wolt der sein bey allen gelerten/ der nicht einer Profession wolt ein Felsen besser dann ein Sand achten? Als allein die gehürmeten Academischen Bachanten/ deren grund jhnen den nammen gibt/ darauff sie widmen/ mögen kein deposition erleiden/ also^b bleiben sie gemalet Artzt: vnd so sie nicht gemalet giengen *pro forma*, wer wolte sie für Artzt erkennen? jhre werck würden sie nit offenbar machen. Also sindts außwendig hübsch/ inwendig kothauer vnd contrafeyet Oelgötzen. Welcher gelerter vnd erfahrer suchet den Artzt in eusserem schein? nemlich keiner: Wellicher sucht jhn aber im eusseren schein? der einfeltig Mann. Warauff ist nun ein solche Artzney gegründet/ die von keinem

^a Подобная резкая критика в укороченной версии (С) против “**parfotten** und holzschuern” (S 8:136) упоминает “Босых и Носителей Деревянных Сабо”, т. е. Миноритов Францисканцев (ср. Grimm, “Holzschuher”).

^b Sudhoff (55): “erleiden? also”.

спасения; [и] по причине этого он был презираем. Но истинное презрение надлежало быть сохранённым для тех, кто презирал его, так что, и не они, и не Иерусалим не остались.

В связи с этим я хочу сравнить секты университетских врачей, цирюльников и банщиков: ведь они сравнимы с обманщиками¹, известными как босоногие. В гильдии горлопанов вы держите первое место.

Это дополнительная причина, чтобы рассмотреть: Кто может быть врачом, | 9 | не выросший безусловно из четырёх вышеупомянутых [вещей]? Никто. Наоборот, [врач] должен иметь каждый вид опыта в тех четырёх. Они являются врачом, а не человеческое существо. Они – знание болезни. Они - указатели. Они - медицина. В них заключается врач. В них утешение и надежда пациента, точно так же в кресте Христа заключается воскрешение из мёртвых. И именно потому, что я пишу, начиная с [истинного] основания медицины, я должен быть отвергнут. Так как вы [кто отвёрг меня] не имеете ничего общего с [истинным] основанием, ни с [истинным] наследованием, вы будете полагаться на тот ложный вид занятия, иными словами, как попало. Кто [там есть] среди всех учёных, кто не рассматривал бы профессию, воздвигнутую на скале лучше, чем построенную на песке? Никто, кроме рогатого академического *vaganti*², чей тип учреждения даёт им их репутацию, к которому они относят себя [и в котором] они не могут представлять смещения с должности. По этой причине они пребывают, как нарисованный [образ] врача. И если бы не тот факт, что они ходят с самодовольным видом ради *pro forma*, кто бы даже предположил, что они были вообще врачами? Их работа не уполномочивает их в качестве таковых. Так, внешне, они производят приятную картинку, но внутри они являют навальщиков нечистот³ и расписных идолов. Кто из изучения и опыта ожидал бы определить врача во внешних проявлениях? Совершенно никто. Кто тот, кто изыскивает по внешним проявлениям? Глуповатый, это делает. Какова основа медицины,

¹ См. Grimm, **Geiler** может означать не только мошенника или лицемера, но также “Landstreicher”, бродягу или бездельника; “**босоногие (bare-footers)**”, см. vis-à-vis.

² См. Grimm, **Bachanten**: относится, как к молодому или “незрелому” студенту, так и к бродяге *vaganti*; “рогатый” студент - **cornutus**, грубо “новичок, неопытный человек (green-horn)”.

³ См. Grimm, **Kothhauer**: приводя только этот отрывок и добавляя вопросительный знак, Grimm не даёт совета; очевидное ругательство может быть связано с отрывками ниже (Н 2:76-7), в которых ложная медицина лишь прикрывает нечистоты или гнилостные запахи, без преобразования их яда.

Gelerten gesucht wirt? darinn auch weder Philosophie außgeht/ in welchen auch kein Astronomie gemerckt wirt/ in denen auch kein Alchimey erfahren wirt/ in denen auch kein Tugent gespüret wirt. Vnnd darumb daß ich melde die ding/ die in einem Artzt sollen gefunden werden/ soll ich mein nammen von jhnen verendert tragen/ *Cacophrastus*, der ich doch *Theophrastus*^a billicher heiß/ Art vnd Tauffs halber.

Das jhr mich nuhn forthin recht verstanden/ wie ich den grund der Artzney führe/ vnd warauff ich bleibe/ vnd bleiben werde: nemlich in der Philosophie/ nemlich in der Astronomie/ nemlich in der Alchimey/ nemlich in den Tugenden.^b Also daß die erste Seul ein gantze Philosophie sey der Erden/ vnd des Wassers: Vnnd die ander Seul sey die Astronomie vnd Astrology/ mit volkomlicher erkandtnuß beider Element des Luffts vnd des Fewers: Vnnd die dritte Seul sey die Alchimey/ ohn gebresten mit aller bereitung/ eigenschafft/ vnd | 10 | kunstreich vber die vier gemelten Elementen: Vnnd daß die vierde Seul sey die Tugent/ vnd bleibe beim Artzet biß in den todt/ die da beschließ vnd erhalte die anderen drey Seulen. Vnnd mercket mich eben: dann jhr müsset auch hierin/ vnnd die vier Seulen erfahren: oder jhr mussend offenbar werden den Bawm auff den Dörffern/ daß [das] ewer kunst sey/ Fürsten vnd Herren/ Stetten vnnd Ländern allein durch bescheisserey artzneyen/ vnd das jhr ewerer Kunst weder wissens noch warheit habend/ vnnd die zucht/ die euch beschicht/ geschicht euch Narren vnd Gleißnern/ das ist/ euch vermeinten Artzten. Wie ich aber die Vier für mich neme/ also müsset ihrs auch nemen/ vnnd müsset Mir nach/ ich nicht euch nach/ Ihr Mir nach/ Mir nach/ *Auicenna*, *Galene*, *Rhasis*, *Montagnana*, *Mesuë*,^c etc. Mir nach/ vnd nit ich euch nach/ Ihr von Paris/ jhr von

^a “Art und Tauffs halber” предполагает, что П. истолковывает своё имя в отношении к античному медицинскому авторитету **Theophrastus**, взаимосвязь он воспринимал, хотя он представлял своего тезку в другом месте в качестве авторитета, которого он превзошёл (ср. H 2:25).

^b В С Зудгофа упоминаются только первые три. У Хузера, однако, четвёртый столп добавлен в круглых скобках, чтобы он согласовался с В (H 2:102).

^c Начиная с **Авиценны и Галена**, это – галерея жуликов П. дискредитированных предшественников. Тем не менее, предшествующие писания выдвигают более спокойные, более профессиональные, хотя по-прежнему негативные оценки их вкладов, как в материалах Базеля *De Gradibus* (S 4:92-95), где он упоминает “**Mesuaicas** descriptiones” (92) или “**desriptionem Rhasis**” (94), хотя и с тенденцией к обобщению вокруг схоластической традиции: “male scripsit **Albertus Magnus** de gradibus, et **Thomas Aquinas** cum eo” (S 4:94). Некоторые пост-Базельские писания упоминают **Монтаньяна (Montagnana)**, как одного из нескольких авторитетов, тогда бывших в моде (S 6:47, 172). Как авторитет, **Порфирий (Porphyrius)** упомянут, насколько я знаю, только здесь и в параллельном черновике.

которая не желаемая любым учёным мужем? [Вид медицины] из которой не проистекает философия; вид, в котором астрономии не можно найти; в которой не может быть обнаружена алхимия и в которой не наблюдается врождённо и в которой не наблюдается присущего качества (virtue). Так как я объясняю эти вещи, которые должны быть в распоряжении врача, тоя должен принять изменённое имя, *Cacophrastus*, хотя я более подходяще известен, как *Theophrastus*¹, и личностью и крещением.

[Я пишу это] так, чтобы с этого времени вы поняли должным образом как я закладываю основание медицины, том основании, на котором я пребываю теперь и в будущем: не на чём ином, как философии, не на чём ином, как астрономии, не на чём ином, как алхимии [и] не на чём ином, как присущих качествах (virtues). Так, первый столп [медицины] – полная философия земли и воды; а второй столп – астрономия или астрология, включающая полное понимание воздуха и огня. Третий столп – алхимия без упущения и охватывающая все приготовления, свойства, и | 10 | сведущая [в искусстве с её силой] над четырьмя вышеупомянутыми элементами. И четвёртый столп – присущее качество (virtue); и оно остаётся с врачом до смерти [как поддержка], которое охватывает и подкрепляет другие три столпа. И примите во внимание то, что здесь я говорю, ибо вы должны вникнуть здесь и знать эти четыре столпа; иначе [даже] крестьянам в их деревнях станет ясным, каков характер вашего искусства; и, что вы лечите князей, знать городов и земель, используя только лишь мощенническую медицину, и что ваше искусство не имеет ни знания, ни истины [в ней]; и что дисциплина (**zucht**)², которая вам вверена, была передана вам, как дуракам и мошенникам. Вам, фальшивым врачам! Но поскольку я выбрал для себя эти четыре, вы также должны выбрать их. Вам придётся следовать за мной, а не мне за вами. Вы после меня, *Avicenna*, *Galenus*, *Rhazis*, *Montagnana*, *Mesuë* и др.³ Вы после меня, [а] не я после вас. Вы из Парижа, вы из

¹ **Теофраст (Theophrastus)** (имя означает “божественно говорящий”), был греческим философом (ок. 372 - ок. 287 до н. э.), преемник Аристотеля, известный, прежде всего, своей работой о растениях (NCE). “**Cacophrastus**” - из публичной Базельской обличительной речи (Введение 8; H 2:11).

² См. Grimm, **Zucht**: использовано в смысле III, “мастерство” или “образование”.

³ **Avicenna (Авиценна)** (Ибн Сина, 980-1037), исламский аристотелевский философ и врач, автор *Канона Медицины*, которая заметно фигурировала в медицинском обучении в Европе с 1100 г. до времени П. (NCE); **Galen (Гален)** (ок. 130 - ок. 200), наиболее видный античный медицинский авторитет в средние века, чему ожесточённо сопротивлялся П. (NCE); **Rhazes** (или **Rasis** (Разес, ар-Рази), 860-932), персидский врач и проницательный клиницист, чьи труды были изданы на латыни в 15-ом столетии, включая медицинскую энциклопедию, собранную из его писаний, *Liber Continens* (NCE); **Montagnana (Монтаньяна)** (Bartolomeo da, умер 1460 г.), медицинский профессор в Падуе, автор медицинских работ, включающих *Consilia Medica* (Venice 1497). Важные для тематического исследования, его работы были переизданы в 17-ом столетии (LMA). **Mesuë** может относиться к двум различным сирийским врачам в раннем Средневековье, или к Ломбардскому медицинскому трактату в позднем Средневековье (LMA).

Mompelier/ jhr von Schwaben/ jhr von Meissen/ jhr von Cöln/ jhr von Wien/ vnd was an der Thonaw vnd Rheinstrom ligt/ jhr Insulen im Meer: Du *Italia*, du *Dalmatia*, du *Sarmatia*, du *Athenis*/ du Griech/ du *Arabs*, du *Israelita*, Mir nach/ vnnd ich nicht euch nach/ ewrer wirdt keiner im hindersten Winckel bleiben/ an den nicht die Hunde seichen werden: Ich wirdt *Monarcha*, vnnd mein wirdt die Monarchey sein/ vnd ich füre die Monarchey/ vnd güрте euch ewere länden. Wie gefelt euch *Cacophrastus*? Diesen Dreck muß ihr essen.

Wie wirt es euch Cornuten ansehen/ so ewer *Cacophrastus* ein Fürst der Monarchey sein wirt? vnnd jhr *Calefactores* werdend Schlotfeger: Wie dunckt euch so *Secta Theophrasti* triumphieren wirt? vnd jhr werden in mein Philosophey müssen/ vnd ewern *Plinium*, *Cacoplinium* heissen/ vnd ewern^a *Aristotelem Cacoaristotelem* heissen/^b vnd ich würd^c sie vnnd ewern *Porphyrium*, *Albertum*, etc. in meinem dreck tauffen/ mit sampt ewer Gevatterschaft: Das wirt mir zuwegen bringen die *vis mineralis*, vnd *generatio mineralium*: vnnd was zwischen den zweyen *Polis* ligt/ wirt mein Harnisch sein/ ewer Astronomie vnnd Laßtafel kunst in Pilatus See zuwerffen: vnd die Alchimey muß mir eweren *Aesculapium*, ewern *Auicennam*, ewern *Galenum*, etc. vnnd ewer Scribenten alle in | 11 | ein *Alkali* versieden/ vnd im Reuerber biß auff die hindersten *Feces* verbrennen/ vnd der *Vulcanus* muß Schwebel vnd Bech/ Salpeter/ vnd Oel angiessen/ vnd seuberer müßt jhr noch gereinigt werden/ dann das Gold durchs fewer/

^a Sudhoff (56): “euerm”.

^b В версии С, П. отказывается от игры слов в пользу копрологического инвектива: “ir warden in mein philosophie müssen und auf euren Plinium, Aristotelem scheißen, auf euren Albertum, Thomam, Scotum, etc. seichen” (S 8:138).

^c Sudhoff (57): “wird”.

Монпелье, вы из Швабии, вы из Майсена, вы из Кёльна, вы из Вены и вы из любого также места, находящегося на Дунае или Рейне. Вы, острова в море. Ты *Italia*, ты *Dalmatia*, ты *Sarmatia*, ты Афины, ты Грек или *Arab* или *Israelita*: [вы должны следовать] за мной, а не я за вами! Ни один из вас не останется в самом последнем закоулке, на кого не будут собаки гадить! Я буду монархом, и моя будет монархия; и я поведу монархию, и я подпояшу ваши чресла для вас. Как вам нравится ваш *Cacophrastus* сейчас? Вам придётся съесть эту грязь!

Как это будет выглядеть для вас рогатые дураки, когда ваш *Cacophrastus* станет правителем монархии? И вы, *Calefactores*, будете трубочистами. Что вы думаете по поводу того, что учение Теофраста восторжествует? И вы должны будете вникнуть в мою философию. И вы будете называть вашего *Plinius*, как *Cacoplinius* и вашего *Aristoteles*, как *Cacoaristoteles*, и я окрестил бы их и вашего *Porphyrius* [и] *Albertus*,¹ и т. п. в моей грязи, вместе со всем вашим племенем. Это предоставит мне мою *vis mineralis* и *generatio mineralium*², и то, что лежит между двумя *poli* (*полюсаму*) станет моей бронёй. Ваша астрономия и ваше искусство табличного кровопускания (*phlebotomy-table*)³ будут брошены в Море Пилата. И [моя] алхимия должна будет выварить | 11 | *alkali* вашего *Aesculapius*,⁴ вашего *Auicenna*, вашего *Galenus* и всех остальных, а также всех ваших других бумагомарателей, обжигая их в ревербераторе до последнего осадка. И *Vulcanus* должен будет литься на сере и дёгте, селитре и масле. И вы должны быть очищены, пока вы не более чисты, чем

¹ **Порфирий** (ок. 232 - ок. 304 г.), греческий неоплатоник, чей *Isagoge*, введение в логику Аристотеля, был стандартным средневековым текстом (NCE); **Альберт Великий** (умер 1280 г.), схоласт и последователь Аристотеля, кто писал не только о теологии, но и о ботанике, металлах и медицине (NCE).

² Изложено полемически, “сила минерала” и “рождение минералов” относится к алхимической медицине П.

³ **Laßtafel kunst**: В качестве противоположности к истинной астрономии П., речь идёт об астрономических таблицах для кровопускания. Воплощая, основанную на правилах традиционной медицины, ненавидимую П., такие руководства являлись путеводителем медицинской флеботомии в отношении к “соответствующим временам года, фазам Луны и времени дня для выполнения операции в различных типах пациентов и случаев” (Siraisi 140).

⁴ Альтернативная форма для *Asclepius* (**Асклепия**), легендарного греческого врача, сына Аполлона и воспитанника Хирона.

jhr müßt durch das Spießglaß/ da will ich sehen wie jhr ein König gehn boden setzt/ vnd vber den Duffstein will ich euch pallieren lassen: vnd die Tugent als die vierdt Seul/ wird auß euch ein grösser Spectacul machen/ dann die Juristen vber kein *Malefactorem* erdacht haben. O wie werden ewere verderbten krancken lachen/ O eweres armen *Galen* Seel/ wer er vntödtlich bliben in der Artzney/ so weren seine *Manes* nit in abgründt der Hellen vergraben worden/ darauß er mir geschriben hatt/ des *Datum* in der Hellen standt. Ich hett nicht vermeinet/ daß der Fürst der Arzten dem Teuffel in Arß solt gefaren sein: nemlich seine Discipul faren jhm nach/ oder am wenigsten seiner Mutter ins F.L. Solt das ein Fürst der Artzney sein/ vnnd die Artzney auff jhm stehn? so müssen die grösten Schelmen in der Artzney sein/ so vnder der Sonnen leben/ sie beweisens auch wol/ daß sie jhm trewlich nachfolgen.^a

So ich kein behelff wider euch hett/ als allein die zeugnuß der krancken/ wie groß würde ich geachtet werden in der Monarchey? Das^b ich ein solliche langwirige lügen entdecke/ vnd mit warhafftiger zeugnuß bestätte/ vnnd mache^c sie also offenbar als die Sonne den Sommer: Noch viel mehr werde ich in der Monarchey stehen/ so ich euch vber der Krancken kundtschafft mit einer Vierfachen Facultet vberwinde/ vnd brings dahin/ daß ich Euch lehre/ vnd jhr mich nicht: vnd was ich von euch gelehret hab/ das hatt der fernidige Schnee gefressen: Ich hab die Summa der Bücher in Sanct Johannis fewer

^a Предыдущий отрывок указывает на то, что приводящий в ярость эпизод сатирической латинской публикации (ср. vis-à-vis) был ещё свеж в памяти, повлиявший на направленность аргумента П. Его намёки на оскорбления, нанесённые его оппонентами Базельского университета, оружием которых было их риторическое и поэтическое мастерство, являются настолько частыми и стереотипными, что они предоставляют указатель для датировки недатированных работ П., как в этом отрывке из *Elf Traktat*: “So einer iedoch wil ein stattarzt sein, ein lector und professor ordinarius, so sol er können, das im zustat. dise aber, dieweil etliche in schulmeisterei erfault sind, andere in der rhetoric verschwollen, der ander in der poeterei mit liegen gewont und der gleichen mit anderer schüzerei; so mügen sie nit anderst sein, dan wie sich die buchstaben machen, die manchen narren mer machen” (S 1:150). Сочетание “городской врач” и “лектор” с оппонентами, чем он осуждает за высокомерное и глупо-самодовольное злоупотребление искусствами (“rhetoric ... poeterei ... schüzerei”) служит типичным примером, как и его жёсткие опровержения “apoteker” и “die hohen schulen”. Поскольку нет доказательств того, что П. Адресовал свои теории любому университету до его вызова в Базель в 1527 г., то такие опровержения, скорее всего, приводят к тому, что работа была написана после его ссоры в Базеле. Это верно для *Elf Traktat* и черновиков о *Podagra* (S 1), но не для *Archidoxis* или его трактатов о природных ключевых водах (S 3, 2).

^b Sudhoff (57): “monarchey, das.”

^c Sudhoff (57): “machte.”

золото, проходящее через огонь. Вы должны будете пройти через сурьму; и я хочу видеть, как король¹ выделит вас; и я хочу полировать вас пористым туф (tofa) камнем.² И присущее качество (virtue), четвёртый столп, предоставит большее зрелище для вас, чем любой юрист выдумает для любого *malefactor* (злодея). О, как будут ваши изувеченные пациенты смеяться! О, душа вашего бедного *Galenus* (Галена): если бы только он остался бессмертным в медицине, то его *Manes*³ не были бы теперь погребены в бездне Ада, из которого он написал мне, он, чей *datum* был в Аду. Я не мог бы подумать, что повелитель врачей прошёл бы в задницу дьявола; и действительно его ученики следуют за ним; или, по крайней мере, в *F.L.*⁴ его матери. Это то, что вы называете повелителем медицины? Медицина должна стоять на таком основании? Если это так, тогда величайшие негодяи под Солнцем должны находиться в медицине; ибо они воистину подтверждают, что они его последователи.

Если бы я не имел никакой другой поддержки против вас, только лишь свидетельство моих пациентов, как сильно я уважался бы в моей монархии! Так как я разоблачаю такую многоречивую ложь и подтверждаю [что я заявил] истинным свидетельством и делаю это столь же ясно, как Солнце устанавливает лето. Насколько я буду стоять выше всех в монархии, когда я превзойду вас в знании больного посредством четырёхкратной способности и [когда] это дойдёт до того, что я обучу вас, не вы меня, и чему бы я не научился от вас, будет употреблено, как если бы это был прошлогодний снег. Я бросил *summa* (свод) книг в

¹ См. DAI: **король** может быть алхимической аллюзией к грубой материи философского камня, который подвергается смерти и воскрешению; но это, столь же вероятно может быть обращением к самому П., как “монарху медиков”.

² См. Grimm, **Duffstein** (Duckstein): пористый, подобно губке камень, лат. *tofus* (ср. Pliny 31:48; 17:29): “tofa (туф)” (OLD).

³ **Manes** (Маны) (Римские души умерших), ссылка на сатирическое стихотворение, написанное хулителями лекций П. в Базеле. Тени Галена отвечают из ада лектору, высмеивая новые термины “Yliadus”, “Essatum” и “Archäus”, которые он пытался ввести в медицину. (См. SP 38-40).

⁴ См. Grimm: “Fotze”: Так как смысл аббревиатуры носит спекулятивный характер, я оставил его в курсиве. Учитывая содержание и контекст времени, **F.L.** может означать “Fotzen-Loch” (непристойный термин для вульвы).

geworffen/ auff daß alles vnglück mit dem Rauch inn Luft gang:
vnnnd also ist gereinigt worden die Monarchey/ vnnnd sie wirt von
keinem feuer mehr gefressen werden. Ihr aber habts beuor. Nuhn
schawet weiß die Monarchey sey/ euwer oder mein? vnnnd so ewere
süsse Wörter sich in die Herrschafften nit also vereinigte/ jhr werent
ermer denn^a *Codrus*,^b vnnnd müstet eweren eigenen Dreck vor rechter
armut fressen. Also lehret *Galenus* seine Discipulen von den Todten
vnd | 12 | verderbten sich zuernehmen: Würden die Todten wider
lebendig/ vnnnd die verderbten wider gesundt/ sie würden euch auff die
Nasen scheissen/ ehe sie mehr zu euch Gnad Herr würden sprechen.

Nuhn merckent/ das ich ein *Philosophus* bin/ nicht nach ewerer
Leyren auffgezogen/ was meinet jhr was mich vrsache^c darzu?
Nemlich das die *Naturalia* bey euch ohn alle warheit describirt seind
worden/ vnd nichts anders/ dann ein meynen vnd ein wännen ewer
Text vnd grund ist/ vnd der recht grund von den *Philosophis* noch nie
angerühret. Was ist das Erste der Artzney? Nemlich/ daß der Artzet
wisse daß/ so vor dem Menschen gewesen ist: dasselbige ist
Philosophia, vnnnd tractiert nichts nach dem Menschen/ sondern was
vor dem Menschen: vnd wisse dasselbige vollkommen vnnnd gantz/ als
ein erfahrner *Practicus*, aber nicht *Medicus*: darinnen werden zwo
Philosophey gefunden/ der dingen der Vnderen Sphær/ vnd der dingen
der Oberen Sphær.^d Also mag ich sagen/ daß die Philosophey
zweyerley sey/ vnd also zweyerley eingang der Artzney/ vnd jedlicher
theil in jhm selbs zwyfach: dann jetweder Sphær hatt zwey Element:
Darumb auch also der *Astronomus* ein *Philosophus* ist des Himmels
vnd des Luftts: vnd das der *Astronomus* weiß/ soll auch der
Philosophus wissen/ vnnnd hingegen *Astronomus Philosophiam*: sie
heissen beyde *Philosophi*, auch beyde *Astronomi*, jedweder ist ein

^a Sudhoff (58): “dan.”

^b П. использует *Codrus* в качестве термина для презренной бедности: “er ist ein codrus, das ist, er ist ermer dan arm, speist sich mit seiner eigen nartheit” (S 1:94). Предшествующая ссылка на “kot” (грязь, дерьмо) предполагает игру слов.

^c Sudhoff (58): “ursacht.”

^d Sudhoff (58) introduces a paragraph break here.

в Дневной костёр Св. Иоанна,¹ так, чтобы все несчастья прошли в воздух с дымом. Таким образом, имеем королевство очищенное, и оно не должно истребляться огнём вновь. Именно это ждёт вас. Только смотрите теперь, чья монархия это, ваша или моя? И если бы ваши ласковые слова не сеяли сомнения среди правителей, то вы были бы беднее, чем *Codrus*² и должны были бы съесть свою же грязь из чистой бедности. Вот так *Galenus* обучает своих учеников вскармливать себя от мёртвых и | 12 | с медицинской точки зрения разрушает пациентов. Если бы мёртвые ожили вновь, и с разрушенным здоровьем вновь, то они бы гадили вашему носу, прежде, чем сказать вам, простите, господин.

Теперь примите к сведению, что я *philosophus*, [и] не образован, согласно вашему строю: Как вы думаете, что побудило меня к этому? Это факт, что *naturalia* описаны вами без какой-либо истины, и является лишь мнением и предположением ваших текстов, причина этого в том, что истинное основание даже не было затронуто *philosophi* (*философами*). Какова главная забота медицины? Это то, что врач должен знать, что прибывало до человеческого существования. Вот именно этим является *philosophia* (*философия*). Она ничего не рассматривает в соответствии с человеческим существованием, но скорее в соответствии с тем, что было до человеческого существования; и [он] должен знать это всецело и основательно, как опытный *practicus*, хотя [всё же] не как *medicus*. В этом вопросе есть две философии: [относящиеся к] вещам нижней сферы и к вещам верхней сферы. По этой причине я могу сказать, что философия является двойкой, и соответственно есть также два введения к медицине; и что каждая часть [мира] является сама по себе двойкой; ибо каждая сфера имеет два элемента. В связи с этим, *astronomus* есть *philosophus* небес и воздуха. К тому же, что известно *astronomus*, должно быть также известно *philosophus*; и наоборот, *astronomus* [должен быть знаком с] *philosophia*. Оба именуется *philosophi* и оба являются также

¹ Это символическое действие имело место в Базеле в 1527 году, в середине лета, прежде, чем лекции П. стали печально известными. Себастьян Франк привёл это в записи, пребывания П. в Нюрнберге в 1529 году: “Др. Теофраст фон Гогенгейм, врач и астроном ... кто высмеивает почти всех докторов и писателей медицины. Он, как предполагается, публично съёл Авиценну в университете в Базеле ...” (переведено из цитирования Зудгофом, в первом издании *Chronica, Zeitbuch und Geschichtsbibel*, Blatt 253 [Strasbourg 1531] Франка, SP 68-69).

² См. Grimm, **Koder**: синоним бедности. Кодр (Codrus), сын Афинского царя, кто, переодевшись крестьянином, проник в стан врага и умер ради своего города (Zedler). Возможно игра слов “Kot”, дерьмо или грязь.

Astronomus, jedweder ist ein *Philosophus*. Der ein braucht die *Astra* in der vndern Sphær/ der ander die *Mineralia* in der obern Sphær: also ist *Minera*^a vnd *Astrum* ein ding. Nun warumb meinestu/ daß ich dir das fürhalte? nit von geschwetz wegen/ sonder darumb/ daß der Artzet dermassen in zwo *Sphaeras* getheilt soll sein/ in die *Philosophicam*, auch *Astronomicam*, vnd die eussern in die innern zu ziehen. Also ist der Artzt ein jnner *Astronomus*, vnnd ein jnner *Philosophus*, geborn auß der aussern Astronomie vnnd Philosophiey. Noch ist aber kein Artzet da/ sondern/ zu gleicher weiß wie der knopff in der blüe ein *materia* der Birn ist/ vnd ist die Birn/ aber niemandts nütze: Also da auch/ da ist ein Artzet/ aber die Erndt ist nicht da: darumb so muß er ein Alchimist sein. Was | 13 | macht die Biren zeitlig/ was bringt die Trauben? nichts als die natürliche Alchimey. Was macht auß Graß Milch? Was macht den Wein auß dürrer Erden? Die natürliche Digestion. Wie also die Natur außwendig ein Alchimisten gibt/ also muß auch der Artzet zeitlig gemacht werden: Vnd wie die bereitung aller Materien in der Natur beschicht/ also muß sie auch beschehen durch den Artzet. Zeitigung der fruchten ist natürliche kochung: Also was die Natur in jhr hatt/ das kocht sie/ vnd wenn es gekocht ist/ so ist die Natur gantz: Also wann der Artzet kochen kan/ das die obbemelten Philosophiey vnd Astronomiey jnnhalten: Jetzt ist er ein Artzet/ deß mann sich warhafftig trösten vnd frewen mag. Hiehernach müßt jhr/ in die Philosophiey/ in die Astronomiey/ vnd in die Alchimey/ vnd ohne die werdent jhr nichts redtlichs außrichten. Wo

^a Использование П. термина “*minera*” (или “*miner*”) отражает смену его парадигмы к органическому разнообразию: “Nun merken, wie anatomia essata lig: sovil biren, sovil krüsen, sovil krankheiten; item sovil metallens, mineren, sovil kranheiten. darumb so schweigen von humoribus und 4 teilen ...” (S 7:430-31). Базельский конспект лекций о *tartarus*, в главе, которая озаглавлена “De peste” и ожидаемая “*paramiran*” работа, использует термин для детализирования парадигматического раскрытия природы дерева: “haec omnia apud paramira nostra abscondita latent imperitos; nam sicut flos, qui es species minerae huius arboris, ab alia arbore cadit, deinde fructus, inde herba, dein locustae, inde ariditas et consumptio et mors sequitur in fine regerationis; ita et yliadi flores, scilicet spiritus minerales peribunt, ita et morbi et morborum mortes; sed quid de regeneratione novi maii, ignoramus” (S 5:82-83).

astronomi (астрономам). Каждый – *astronomus* (астроном) и каждый *philosophus* (философ). Один использует *astra* в пределах нижней сферы; другой *mineralia* в верхней сфере. Таким образом, *minera*¹ и *astrum* – одно и то же. Как вы думаете, почему я представляю это вам? Не ради болтовни, а скорее потому что [действенность] врача должна быть поделена соответственно на две *sphaerae*, на *philosophica*, а также *astronomica*, и [он должен действовать так, чтобы] вовлечь внешнее во внутреннее. В этом смысле врач является внутренним *astronomus*, а также внутренним *philosophus*, рождённый от внешней астрономии и философии. Однако, врач всё ещё не представлен [в этом]; поскольку, точно также, как бутон в цветке - [зарождающаяся] *materia* груши и, несомненно, является самой грушей, но всё же [незрелой и поэтому] бесполезной для кого бы то ни было, так, тоже, [вы можете сказать, что] имеется врач, но пока ещё не созревший. Следовательно, он должен сначала стать алхимиком. Что это такое, что | 13 | делает груши спелыми, что порождает виноград? Ничто иное, как природная алхимия. Что превращает траву в молоко? Что делает вино из сухой земли? Природная дигестия делает. Также как, извне, природа² предоставляет алхимика, так должен врач также стать зрелым [словно алхимик]. И подобно тому, как переработка всех веществ происходит в природе, такое также должно быть осуществлено врачом. Созревание плодов – природное приготовление. То, что находится в природе приготовлено природой и когда это приготовлено, тогда [его] природа завершена. Поэтому, когда врач [наконец-то] сможет приготовить то, что вышеупомянутая философия и астрономия имеют в пределах [их сфер]: на этом этапе он – врач, в ком можно по-настоящему найти утешение и радость. С этого момента вы должны идти вперёд, в философии, в астрономии и в алхимии; и без них вы ничего не достигнете должным образом. Что стало с вашими

¹ Глосса, сделанная Руландом (Ruland), как “железо” [руда], *minera* (ср. MLLM, *minarium*) относится к руде(ам) в общем. У Zedler, это либо земля, из которой металлы и минералы вырастают, либо косвенная причина болезни. В уравнивании П. трав с металлами и органического с неорганическим, *minera* может относиться к любому органическому началу или зародышу (см. *vis-à-vis*). Так как все вещи растут во времени и их агенты - *astrum*, *astrum* и *minera* могут быть уравниены. В традиционных соответствиях Макрокосма, “планеты связаны с металлами ... поэтому Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Венера, Юпитер и Сатурн часто метафорически используются для обозначения золота, серебра, железа, ртути или ртути (“*argent vive*”), меди, олова и свинца” (HOLM 21).

² Касательно медицины, Maclean (236ff.) суммирует общие шестнадцатого столетия понятия природы (природа и Бог, человеческая природа, универсальная и частная природа, природа и искусство, доктрина натурализма (*naturals*) и не натурализма (*non-naturals*) и т. п.). Вопо расширяет это до царства природы, языка и “сигнатуры (*signature*)” (123ff.). См. также Введение 20-21.

bleiben jtz ewere Apotecker/ vnd ewer Suppenwüst? Wo ist ewer Astronomie vnnnd Philosophy? Was ist ewer Kunst anders gewesen bißher/ dann auff ewern faulen grundt/ damit jhr ewer Weib vnnnd Kind auffspiegelten? Es muß herfür an tag/ vnd ob jhr schon noch mehr Scorpionen ins kraut legten/ so wirdt das gifft in euch/ vnd nicht in mir ersticken/ vnd ewer hinderlistige anschlâge auch vber eweren Halß auß.

Von den ersten eweren Scribenten biß auff den letzten/ habt jhr alle noch nie gewüßt/ was ein Artzt sey/ dann das beweiset ewer vngwisse kunst: Aber wol/ was ein Sophist sey: Vnd das jhr wissen wöllent/ seid jhr nicht/ wöllent das sein dz jhr nicht wissent. Einmal seind jhr Artzt nicht/ Sophisten aber: Das wirt durch euch bezeuget/ das jhr alle/ vnd alle ewer bücher/ so viel warhaftigs nicht haben/ mit warheit den wenigsten Seich zu vrtheilen/ nach jnnhalt so viel er bedeutet vnd præsigirt: Was soll dann das sein? oder was sollen die vrtheil sein diser vnwarhaftigen außsprechen? Die warheit der kunst helt jnnen alle eigenschafft des Harns/ einem Artzet möglich sein zu wissen/ als wol vnnnd als gewiß/ als ein Schuster ein schuch vber einen leysten schlegt. So jhr nun der kunst im Harn volkommens^a wissens mangelen / war für sol ich euch achten/ anders/ dann das jhr der Fraw Doctorin stewr vnd zinß einziehet auff den Pantoffelen zu treten/ wie der Hurenwirt in | 14 | denselbigen ehren. Also sol der Artzet sein/ das er die kranckheit zu gleicher weise wie ein Bawer/ mit einer Axt einen Baum vmbhacket/ also die kranckheit auch vmbfalle:^b Kann ichs nit dermassen/ so bin ich an dem orth auch kein Artzet als wol als jhr. Dann dermassen ist die Artzney beschaffen/ daß sie ohn zweiffel vnnnd lügen gebraucht wirdt: Dann nichts vnuolkommenlichs hatt Gott beschaffen: Ein vollkommenen Artzet/ keinn zweifelhaftigen: Dann Gott wil nicht getaddelt werden/ das er einicherley vnuolkommens dem Menschen fürgelegt hab/ als der Mensch jhm selbst volkommens vnuolkommen fürnimbt. Hierinn ligt ewer grundt/ hie werdet jhr in die seitten gestochen mit ewerem Fundament: Also muß der Artzet vollkommen stehen auff den gemelten Vier seulen: Also ist die ordnung in die Artzney zugehen/ nicht oben zum sewloch hinein zu steigen. Vnnnd darumb/ das ich dahin tringe/ sol ich ein verworffen glied sein der Hohenschulen/ ein Kätzer der Facultet/ vnnnd ein verfürer der Discipeln/ vnnnd wöllent mich vberzeugen mit den falschen

^a Sudhoff (60): “volkommen.”

^b Sudhoff (60): “umbfelle.”

аптекарями и их варевами теперь? Где ваша астрономия и философия? Чем ещё ваше искусство было до сих пор, лишь что-то [построенное] на вашем прогнившем фундаменте, для целей развлечения¹ вашей жены и детей? Это должно будет выйти наружу, и даже, если вы посадите ещё больше скорпионов в растительность, то их яд сделает свою работу на вас, а не на меня; и ваши вероломные атаки обернутся против вас.

От первых ваших писарей до последнего, вы никогда не имели отдалённого представления каков врач. Это показывает ваше сомнительное искусство. Но вы должны знать каков софист в действительности. И теми, о которых вы узнали бы, вы не являетесь, и вы хотите быть теми, о которых вы не знаете. Ибо вы не врачи, но софисты. Об этом будете свидетельствовать вы сами: что вы все, вместе со всеми своими книгами, не содержите достаточно истины с тем, чтобы верно оценить малый недуг, дабы различить, что есть в нём, что он означает и что он предвещает. Каким он должен быть? Каким наше суждение должно быть об этом [виде] ложного оглашения? Истина искусства содержится в пределах всех этих особенностей мочи, которые возможны для врача к познанию, бесспорно, точно так же и ничуть не хуже, чем сапожник выковывает обувь до последней своей минуты. Если вы испытываете недостаток во всём знании мочи, то, что я должен думать о вас, лишь, что вы извлекаете плату и выгоду для вашей фрау докторши, чтобы сделать её скромное предложение цены, точно так же, как сводник | 14 | сделал бы своё дело. Врач должен походить на крестьянина в срубании болезни, точно так же, как, если бы это было дерево, так что оно падает. Если я не могу сделать этого, тогда на данном этапе я не больший врач, чем вы. Ибо медицина так устроена, что она должна применяться без сомнения и лжи. Ибо Бог в действительности ни создал ничего, что не может быть совершенным. Совершенный врач, не сомневающийся! Поскольку Бог не хочет быть обвинён в том, что разместил несовершенные вещи прежде человеческого существования, разве что те вещи человек может довести до совершенства для себя из того, что есть несовершенное. В этом и заключается ваше основание. Здесь вам даётся удар в рёбра с вашей основой. Именно по этой причине врач должен стоять исключительно на тех, вышеупомянутых четырёх столпах. Это надлежащий порядок подхода к медицине — не как, если бы нужно было взбираться в свинарник. И по той простой причине, что я призываю к этому, я должен быть [помечен] отверженным членом университетов, еретиком факультета и искусителем учеников; и они хотели убедить меня ложными писаниями *Galenus*, *Avicenna* и иже с ними. Таким способом вы *medici* хотите низложить меня.

¹ См. Grimm, **aufspiegeln**: для этого отрывка “vorspiegeln” представлен, как синоним.

Gschriffen *Galenii, Auicennae, etc.* Vnnd also wöllent jhr *Medici* mich vmbstossen. Ich werde grünen/ vnnd jhr werdet dürr Feigenbaum werden: Ihr seid auß dem falschen Gestirn geboren/ das wirt außlaufen/ vnnd der Himmel wirdt sein eigen vbel straffen/ wirt jhm sein *Astronomos* corrigieren/ vnnd die Erden vnd das Wasser werden jhre *Philosophos* ernewern/ vnnd das Licht der Natur wirdt sein Alchimisten zum andern mal geben/ vnd die krancken werden jhre Artzet Baculieren: Wo wirdt in dieser musterung Doctor Cuntz/ vnnd Meister Leußsträler/ vnnd Meister Arßkratzer bleiben/ mit jhren zanbrächerischen zotten/ vnnd hochtragenden Eselsköpffen? Wer wirdt nach Dieser musterung steuren/ den Frawen ann ein Borten/ ann ein Halskoller? Der Niemandts: Dann jhr hoffart vnnd pracht ist mit Lügnerie erhalten worden/ gehet also mit derselbigen hin. O wie werden die Schleyer Doctor pfeifen^a wie die Schlangen gegen den Krötten: jhr giftt fare in sie/ vnnd nicht in mich/ vnnd jhr Apotecken fressen sie selbst/ besser sie erwürgen/ dann ich.

Also wirdt beschlossen/ daß [das] gesundtmachen einen | 15 | Artzet gebe/ vnnd die Werck machen Meister vnnd Doctor/ Nicht Keyser/ nicht Bapst/ nicht Facultet/ nicht *Pruiuegia*/ noch kein Hohe Schul: Dann jhnen sindt verborgen daß/ das den Artzet machet: Darumb so ligen sie allein in eusserm schein/ auff das/ dz sie etwas gesehen werden. Es ist noch kein Artzet auff den Hohenschulen nie geboren worden/ auch nie keiner/ der da hette mögen mit wissender warheit/ der wenigsten kranckheit vrsach für zulegen. Warumb lästernt dann jhr Gugelfritzen mein schreiben? das jhr in keinen weg verwerffen möget/ anders/ dann das jhr saget/ ich wisse sonst nichts als allein von *Luxu* vnnd *Venere* zu schreiben: Ist es ein kleines? oder nach ewerem sinn also zuuerachten? Diweil ich begreiff alle die Wundkranckheiten^b wie sie in die Frantzosen verwandelet werden/ welche die gröste kranckheit der gantzen Welt ist/ da kein ärgere nie erfunden/ die niemandts schonet/ vnd die mehresten häupter am mehristen angreiffet/ Soll ich hierumb zuuerachten sein? So ich trachte der Fürsten/ der Herrn/ vnd des Bäwrischen volckes nutz/ vnd die jrrunge die ich befunden/ erzele/ das mir zu gutem vnnd hohem lob sol gedeien/ Werffet jhr mir in Dreck/ vnd verschonet nicht der krancken: Dann dieselbigen vnnd nicht mich werffet jhr in die

^a У Хузера “**pfеisen**”, очевидно ошибка типографского набора.

^b Парацельс писал о таких заболеваниях самих по себе и в связи с сифилисом (S 6:301ff.).

Я буду расцветать, а вы будете подобны увядшим смоковницам.¹ Вы родились со злой звездой: это подтверждает их преисполненные следствия и небеса накажут их собственное зло. Они будут исправлять их *astronomi*; и земля и вода обновит их *philosophi*; и свет природы будет причиной их алхимиков рождаться вновь; и пациенты поместят их врачей на их место. Что тогда станет с Др. Сунз и Мастером Ловцом-вшей (Master Louse-catcher) и Мастером Лишьскребок (Master Butscratcher) в этом пересмотре, со всеми их разламывающими зуб наворотами и их головами надменных ослов? Кто получит их благодаря этому пересмотру — их жёны на поводке и ошейнике? Никто вообще. Ибо их гордость и пышность поддержаны только ложью, и она исчезнет таким же образом. О, как завуалированный доктор будет свистеть, подобно змеям в жабах. Пусть их яд перейдёт к ним, а не ко мне, и пусть едят свои собственные снадобья. Так лучше они квакают, чем я.

Из этого следует такой вывод, что исцеление заключается в том, что | 15 | определяет врач и, что результаты определяют мастер и доктор. Не император, не Папа Римский, не факультет, не *privilegia*, и ни какой бы то ни было университет. Ибо то, что устанавливает врач, лежит за пределами их всех. Вот почему они пребывают во внешних проявлениях для того, чтобы казаться, как если бы они были важной персоной. Никакой врач никогда не родился в университете, и никто не был осведомлённым в истине, кто мог бы описать причину даже самого малого расстройства здоровья. Так почему же вы, вы помазанные глупцы, клеветите на мои писания, которые вы можете только очернить, утверждая, что я ничего ни знаю и пишу о какой-то болезни, помимо *luxus* и *veneris*? И это такая мелочь? Разве это тот метод, которым вы видите это? Ввиду того, что я объединяю все хирургические болезни,² поскольку они переходят во Французскую болезнь — которая и впрямь является величайшей болезнью во всём мире, так как нет худшей, что когда-либо было известно, и так как она воистину не щадит никого и поражает большое количество самым худшим образом — я должен быть презираем за то, что я сосредотачиваюсь на таком предмете? Я стремлюсь принести пользу правителям и господам, а также крестьянскому люду, и я сообщаю об ошибках, с которыми я столкнулся, что заслуживает только высокой и достойной похвалы: и за это вы бросаете меня в грязь и не щадите пациентов. Ибо это их, не меня, вы бросаете в омут грязи. Вы не принимаете близко к сердцу полезность, которая приходит посредством моей работы.

¹ Делание Иисусом **бесплодной смоковницы** увядшей в Мф 21:19 – отрицательное действие веры, которая сворачивает горы.

² **Wundkranckheiten**: здесь болезни, сопровождающиеся изъязвлениями или разрывами кожи (“offene Schäden”); о “**Французской болезни**” см. Введение 7.

Kaatlachen.^a Ihr fassent nicht zu hertzen den nutz/ der durch mein werck geschicht/ sondern die krancken müssen euch zu dienst vnnd zu liebe sich erkrümmen vnnd erlehmen lassen/ euch zu wolgefallen mich verachten/ vnnd im selben die kranckheit behalten. Auch die *Mysteria* vnnd *Arcana*^b der Natur/ die jhnen verborgen/ eröffne/ nicht allein in ein wege/ sondern in viel? vnnd darumb das diese *Arcana* diese Recept blindt machen/ so sollen sie veracht werden/ darinnen Saracenen/ *Barbari*, *Persae*, *Chaldaei*^c vnnd alle Spraach einn wolgefallen haben/ vnnd befinden die grosse Tugent/ so auß Göttlicher Trew allen glauben mitgetheilet ist. Diese Trew sol von jhrer Apostitzlerey wegen hingeworffen werden/ auff das jhr vntrew vnnd nicht Gottes Trew fürgang/ dann sie meinen sich selbst trew/ vnnd den krancken vntrew.

Das zwinget mich/ das ich Sie Bachannten heissenn muß/ das sie wiederstreben dem rechten grunde der Natur/ | 16 | vnd wöllen mit jhren Syrupeln vnd *Pilulis* alle *arcana* vberschreiben: Vnd nicht ich/ sondern sie offenbaren sich selbst/ vnd mit solchem schreien

^a Sudhoff (62) вводит новый абзац здесь.

^b То же ауга, как концепция, понятие **arcanum** заявило о себе в работах Базельского периода (ср. H 2:6, об обсуждении крови для “morphea” и других кожных недугов: “das arcanum dienet zum blut” — S 4:430). Часто присутствует алхимический контекст, как в случае, “arcanum ist ex vitriolo” (S 5:226). *Arcanum* может быть выявлен в качественных преобразованиях или разрушениях (S 7:350, 356, 358). Определённые недуги излечиваются определённым *arcana* (S 5:69, 199, 226). *Arcanum* отражает (foils) силу небес (S 5:233, 7:290, 494). Он относится к новой медицине, превосходящей древнюю. Уходя своими корнями в природу, он заменяет собой *simplica* и *composita* (S 6:139, 255). Отождествляясь с понятием Микрокосма (S 7:258), он имеет божественный источник. “Von den natürlichen Dingen,” фрагмент с значительными тематическими сходствами с писаниями 1530-31 г., заявляет, что обусловливанием потребностей человека является воля Бога, воля, воплощённая в “arcana”: “der selbig wil gottes ist das arcanum, das in den natürlichen dingen ist”. Следовательно, они встречаются в большом разнообразии: “so vil seind der arcana, so vil und dem menschen not zustênt, so vil hingegen der arcana, und so vil arcana, sovil auch wiln gottes” (S 2:111). Существенные для медицины *arcana* распознаются его сигнатурами в “свете природы”, свет, который контрастирует и со “светом аптекарей” и с обманом университетов (115). Теологическая работа П. этого периода выражает то же самое суждение (см. *De Potentia et Potentia Gratia Dei*, 1533, G 1:138). Пятая книга *Archidoxis* характеризует *arcane*, как бестелесные и вечные (S 3:138). По вопросу, есть ли различие между божественным, небесным или земным *arcana*, см. примечание на H 2:55.

^c Упоминание по поводу привилегии, даруемой Богом нехристианским народам означает немаловажное двойственное отношение, которое П. разделял с другими в его время. В другом месте медицина этих же самых чуждых народов представлена, как пренебрежительная (S 1:170) или, по крайней мере, отличная от её христианского аналога (S 1:226).

Вы бы предпочли, чтобы пациенты позволили себе быть увечными и калеками из любви и служения к вам, к угождению вам, и так, чтобы они презирали меня. Они должны просто оставаться больными. А что насчёт *mysteria* и *arcana*,¹ неизвестных им, которые я раскрываю, не только одним способом, но и многими? А так как *arcana* скрывают свои силы в назначениях, [вы думаете, что] они должны быть презираемы. Сарацины, *Barbari*, *Persae*, *Chaldaei*,² и все другие народы нашли пользу в них и выявили великое присущее качество (virtue) [скрытое в них], которое было предоставлено всем верованиям по причине божественной воздержанности. Эта вера [вы думаете] подлежит отбрасыванию из-за их отступничества, так, что их неверие и неверность Богу должны преобладать, ибо [лживые врачи] считают себя настоящими и [всё же] являются ложными для своих пациентов.

Это вынуждает меня осудить их, как новичков³, которые отвергают истинную основу природы | 16 | и кто хочет продвигать свои сиропы и пилюли выше всех *arcana*. Это не я, но они сами, кто выявляют свою истинную природу, и [они, кто] обманывают *auditores* своими разглагольствованиями, так, что их студенты ничего не желают слышать о

¹ Pagel пишет, что, “Невидимые присущие качества (virtues), которые должен выявить сторонник натурализма, являются прямыми эманациями из Бога. Как таковые они не тварны. Ибо Бог творит объекты, такие, как травы — но их присущие качества (virtues) он не творит. ‘Virtues’, ‘**arcana**’, ‘*magnalia*’ всегда были в Боге, до всего творения, в то время, когда Бог был духом, витающим над водами. Следовательно, присущие качества (virtues) и силы в природных объектах, не являются естественными, но сверхъестественными, без конца и начала”. Pagel отмечает далее: “в этом смысле Бог может быть назван ‘естественным (natural)’” (54). Не только Ренессансный натурализм, но также и “*rationes seminales*” Св. Августина, также как “*rationes aeternae*” Эриугены (Erigena) являют прецедент для такого понимания Бога в природе (ср. Pagel 1962 121-22). Grimm раскрывает подобный диапазон естественных и сверхъестественных значений для более распространенного “Tugend”, которое П. использует в контекстах таких, как этот. Что касается определения Руланда *arcanum*, см H 2:55, примечание; о **mysterium** см. Введение 18-19; ср. H 2:40; 2:69; 2:83.

² **Barbari**, **Persae**, **Chaldaei** навеваает Библейские предания относительно мудрости и знания Востока, известные Даниилу (Дан 1:4; 2:24); **Saracenen** напоминает влияние арабских писаний по магии.

³ О **Bachant**, см. примечание на H 2:9 (это может быть корнем иначе не объяснимого “baculieren”: сделать дураков).

vberthören sie die *auditores*, das sie von *arcanis* vnd *mysteriis* der natur nicht horchen wöllen/ sondern sie müssen ersauffen in den *decoctionibus* vnd *mixturis*/ vnd solten sie auch daran erworgen.

Ihr seid auß der Schlangen art/ darumb ich das gifft von euch erwarten muß. Mit was spott habt jhr mich außplasmirt/ ich sey *Lutherus Medicorum*? mit der außlegung/ ich sey *Haeresiarcha*.^a Ich bin^b *THEOPHRASTVS*, vnd mehr als die/ den jhr mich vergleichent: Ich bin derselbig/ vnd bin *Monarcha Medicorum* darzu/ vnd darff euch beweisen/ das jhr nit beweisen mögent: Ich wirde den *LVTHER* sein ding lassen verantworten/ vnd ich wirde das mein auch eben machen/ vnnd wird meniglich/ die jhr mir zuleget/ vbertreffen/ darzu werden mich die *arcana* erheben. Wer ist dem Luther feind? Ein solche Rott ist mir auch gehaß: Vnd wie jhr auff ewer seitten jhnen meynet/ also meynet jhr mich auch/ dz ist/ dem Fewr zu/ du darffest auff die laugen nicht warten. Mich hat nicht der Himmel zu einem Artzt gemacht/ Gott hat mich gemacht/ der Himmel hat nit Artzet zu machen/ es ist ein kunst auß Gott/ nicht auß den Himmeln. Ich darff mich sein frewen/ dz mir schelck feindt seindt: Dann die Warheit hat keinen feindt als die Lügner. Ich darff euch schelten wie die *Holhipper*/ dz lehret mich ewer Spittal: Vnkäck/ brauchts mit einer solchen warheit herwider? Ich darff gegen euch kein Harnisch anlegen/ kein Pantzer anlegen/ dann jhr seid so viel nicht gelehrt noch

^a Подобно нашему предисловия (B), предисловия AIII, AIV и C ссылаются на Базельских хулителей П., поносивших его как медицинский “*Lutherus (Лютер)*”.

^b Sudhoff (63): “*haesiarcha? ich bin.*”

arcana и *mysteria* природы, лишь понуждают вместо этого погрузить себя в *decoctiones* и *mixturae*, даже, если [их пациенты] поперхнутся ими.

Вы имеете природу змия. Вот почему я не ожидаю ничего, кроме яда от вас. Пренебрежительно вы избавились от меня. Разве я, как говорили, не был *Lutherus Medicorum*? Подразумевалось, что я был *haesiarcha* (ересуархом).¹ Я – *THEOPHRASTUS*, и больше, чем те, с кем вы сравниваете меня. Я единственный. Более того, я – *Monarcha Medicorum*; и я могу доказать то, что вы не можете. Я предоставлю *LUTHER (ЛЮТЕРУ)* отвечать за его вещи, а я буду заботиться о моих собственных.² Я превзойду многих, к кому вы уподобляете меня: *arcana* вознесёт меня до этого. Кто те, которые против Лютера? Та же самая толпа ненавидит меня. И что вы, в свою очередь, думаете о них, именно это вы подразумеваете мне тоже: огонь. Нет никакой необходимости в едкой обработке.³ Небеса не делали меня врачом: Бог сделал меня один. Небеса не делают врачей. Это искусство, которое приходит от Бога, а не от небес. Я могу радоваться, что у меня есть негодяи для врагов: ибо истина не имеет иного врага, лишь лгунов. Как уличных торговцев⁴ я могу ругать вас. Я учился [делать] это для вашего лазарета. Беззастенчиво⁵ позволить вам высказать самим эту истину ещё раз? Я не буду одевать, моё боевое снаряжение, мои доспехи против вас.

¹ Характеристика П., как “*Лютера врачей*” могло представляться его сторонникам Протестантизма или Гуманизма оправданием их его устройением в Базеле в университет, тогда всё ещё лояльным к Папе. Возможно, это также использовалось папистами для дискредитации его там, как “отъявленного еретика”. Форма вопроса и ответа предполагает здесь, что П. мог вспомнить роль ложных друзей, чья похвала превратилась в обвинение. Учитывая характерное для П. комплексное использование обличительной речи, не следует принимать это дезавуирование буквально. Его выпады иногда превращают уязвимость в противоположения и утверждают оскорбления, которые иронически способствуют его славе.

² Это фактически возвращает любезность ранее имевшего обета Лютера позволить врачам реформу своих собственных кафедр в контексте его призыва к широкой реформе университетов в его широко распространённом трактате 1520 г., *An den christlichen Adel deutscher Nation von des christlichen Standes Besserung*: “Die Ertzte lasz ich yhr faculteten reformieren, die Juristen und Theologen nym ich fur mich ...” WA 6:459.

³ См. Fischer, *Laug*: в определённых идиомах, едкая, неприятная обработка; от щёлок, щёлочь, щелочной раствор.

⁴ См. Grimm: *Hohlhipper* были продавцами сплюснутых лепёшек (*oblate cakes*) с одноимённым названием, которые были известны, как готовы оскорбить и в свою очередь были объектом оскорбления. Для П., Лютера, Себастьяна Франка и Маттиаса Флациуса эти продавцы имели дурную репутацию, как клеветники. Свойственная им воинственность напоминает войну продавцов лепёшек Рабле.

⁵ См. Grimm: *unkeck*, используемый П. – термин акцента, а не отрицания.

erfahren/ dz jhr mir den wenigsten buchstaben niederlegen möchtent. Möchte ich meinen Glatz vor den fliegen als wol beschirmen/ als mein Monarchey/ vnd were Meylandt als sicher vor seinen feinden/ als ich sicher vor euch/ es kämen weder Schweitzer noch Landsknechte hinein. Ich werd meine Monarchy nit mit Maultaschen beschirmen/ sondern mit *arcanis*: Nicht die ich auß der Apotecken nim/ sie bleiben nur Suppenwüst/ vnd wird nichts anders dann Suppenwust darauß: Ihr aber beschirmet euch mit ewrm dällerschlecken vnd zukauffen: Wie lang meineth jhr dz bestehen werde? Wie habt jhr Luder gelegt | 17 | mich vnder die Weißgerber zufüren/ sie werden Euch noch ewern Rücken behren/ vnd in ewer Wolffgruben selbst^a fallen. Wolt jhr mich vberdisputiren/ vnd wisset der *Simplicia*^b nicht? vnnd müssents von den Apoteckern erfahren? Was^c ist das? Wie heißt das? Wolt jhr ehr einlegen/ vnnd seid noch Apoteckerschützen? Vnnd ausserhalb ewern kleidern wolte ich euch nicht ein Hundt vertrawen.

Dieweil ich nicht als sie bestellt bin/ vnnd in den Fürsten Höfen vnd Stätten nicht angenommen/ solt ich dester weniger angenehme sein? Verlassen sich also hie auff jren geschwornen Eydt^d vnnd mit demselbigen Eydt wöllten sie mich vberdisputieren. Nuhn geschicht solchs auß einfalt der Herrschafft: Bestellen sie/ vnnd sie sollen allen möglichem fleiß bey jhrem Eydt brauchen/ vnbetracht/ das kein

^a Sudhoff (63): “wolfgruben werdet ir selbs.”

^b О простых составляющих (**simples**), *simplicia* и смесях (compounds), *composita*, этих основах медицины, писания о хирургических заболеваниях и сифилисе до начала 1530 г. выражают положения: а. знание обоих важно в медицине (S 6:437); б. “receptmacher” с их “composita” ложны; ибо “simplicia” обладают истинным присущим качеством (virtues) природы (S 49-52; 7:344, 363); и с. алхимия должна выявлять истинные присущие качества (virtues) или *arcana* в *simplicia* (S 6:422). В *De Renovatione et Restauratione* и *Vom Langen Leben*, *simplicia* имеет отношение к усиливающимся исцеляющим силам *arcana* (S 3:210ff.). Простые составляющие (simples) походят на травы, более действенные *arcana* подобны “пище (meat)” (S 3:241). *Simplicia* и *arcana* – два пути медицины (S 3:240). Для баланса, требуемого при режиме и диете, элементы должны подвергнуться алхимической обработке (S 3:236ff.): “in labore sophiae in dem da geschehen die operationes elementorum mit vollkomener wirkung ganz mit kreften” (238). “Labor sophiae” выявляет активные или мужские *arcana* в пассивных женских элементах и, вероятно, в *simplicia*. Базельские записи обсуждают *simplicia* в контексте *tria prima*, отвергая гуморальную теорию (S 4:15, 22f.)

^c Sudhoff (63): “erfahren, was.”

^d В своём толковании декалога, второй заповеди (G 7:130-36), П. Осуждает клятвы (oaths), “eid” (135) и все другие “присяги (swearing)”, как богохульное злоупотребление именем Бога (132), развращение профессиональной этики юристов, врачей и теологов (135), невыполнение клятвенного обещания (135), поклонение ложным целительным силам святых (132) и грех против заповеди любви (134).

Ибо вам столь не достаёт в учёности и опыте, что вы не сможете опровергнуть самое малое послание, [которое я пишу]. Мне жаль, что я не могу защитить свою лысину с тем же успехом от мух, как я могу своей монархией [от вас]. Если бы Милан¹ был так защищён против своих врагов, то ни швейцарец, ни любой наёмник не проник бы туда. Однако я не буду защищать свою монархию ударами, но *arcana*. Не то, что мог получить от аптекарей — что они делают, не лучше, чем грязное варево, и никогда не будет ничем лучше. Вы со своей стороны предохраняете себя со своими паразитами, покупая [их] низкосортное. Долго ли так может продолжаться, как вы думаете? Как нечестно вы проявили себя, | 17 | отправив меня к кожевникам. Они будут ударять по² по вашим собственным спинам, и вы попадёте в свою собственную волчью западню.³ Вы намереваетесь победить меня в споре? А как получилось, что вы ничего вообще не знаете о *simplicia*?⁴ А как получается, что вы должны узнать об этих вещах от аптекарей? И к чему всё это? Что бы это значило? Вы требуете почестей, и всё же вы не лучше, чем ученики аптекарей? Если бы не ваше [профессиональное] облачение, то я не доверил бы вам собаку.

Только потому, что я не введён в должность, как они, и не был принят при дворах правителей в городах, я должен казаться менее желанным по этой причине? [Они] полагаются на свои данные клятвы для того, чтобы победить меня в споре с теми клятвами. Это может произойти из-за глуповатости правителей. Они вводят [врачей] в должности. Своей клятвой они обязаны подать себя с должной усердностью. Однако, никакое [подлинное] применение не возможно в их случае. Они получают жалованье в течение года и присягают отнести себя к некоторым другим никчемным занятиям. Как может городской совет быть настолько глупым, что он берёт этих врачей за их клятву, когда никто не собирается начинать делать то, что обязывают клятвы?

¹ Намёк на столкновение из-за герцогства Миланского, которое привело к кровавому поражению швейцарцев при Мариньяно и сдаче города в 1515 году.

² См. Grimm, **beren** (1, 2): schlagen; *depsere*, kneten.

³ Ср. Притч. 28:10, “Совращающий праведных на путь зла сам упадет в свою яму, а непорочные наследуют добро” (Лютер: “Wer die Fromen verfüret auff bösem wege/ Der wird in seine Gruben fallen ...”).

⁴ В период пристального интереса к травам, познание несмешанных “**simples**” было полемическим требованием Агриппы Неттесгеймского, кто приписывал лучшее знание трав необразованным (ср. Введение 25, примечание 31).

möglicher fleiß bei jhnen ist: Sie nemen ein jar soldt vnnd schwüren ein anders/ den solch Lappenwerck: Wie mag ein Senat so einfeltig sein/ das sie solch Artzet in Eydtspflicht fassen/ dieweil sie die Eydtspflicht nicht erhalten mögen? Auß solcher bestellung wurtzet die triegerey hefftiger ein: Der vnwissent Mann meinet/ welcher ein solchen Eydt gethan hab/ so müge derselbig nit fehlen/ vnnd vermeinen/ wo der Eydt sey vnnd die bestellung/ da sey auch die kunst/ vnd wöllen also auff Eydt approbiert sein/ das sonst niemandts warhafftig sey/ dann solche Eydtschwerer. Erwegent wie so manlicher durch solche Eydt verführet wirdt/ welches wirdt erwegen/ wirt solcher falschen zeugnuß nimmer gestehen. Es ist ein arme kundtschafft die diesen Eydt gibt/ dardurch beweret wirt kunst zu sein/ da kein ist/ vnd der Eydt soll alles verantworten. Welcher hat je erfahren/ das ein Artzet sol in ein Eydt verfasst werden? Wil man jhn damit fromb zu sein zwingen? Was soll die zwingnuß/ so er nichts kan? Wil man jhn damit zwingen niemandts zu vberschetzen/ so bescheißt er Drey vor Einen/ damit der abermal zu der zahl komme. Es ist ein arme zwingnuß zu solchem Eydt: Niemandt sol der Eydt geben werden/ mann habe dann wissens/ das der Eydt zu keinem betrug fürdere. Es ist ein harte kundtschafft an einem Rath die solch zeugnuß gibt einem Artzet/ welcher die gemeyn glauben gibt. Ihr sagt/ er sey gerecht/ | 18 | vnnd er wirdt vngerecht erfunden: Vnnd jhr approbierent durch den Eydt/ das nicht zu approbieren ist. Darumb habent vndterscheidt/ wie weit der Eydt reichen mög: Sie nemen Prouision vnnd schwüren Hende vnnd Füß ab.

Aber wie dem sey/ so wirdt sie der Eydt gegen mir nicht approbieren/ sie müssen mit mir vmb den Barchat lauffen: Vnnd müssen der Impostur abstehen/ vnnd solten sie daran erwürgen: Vnnd müssen von der entschuldigung lassen/ das sie sagen/ Gott wils also haben: Vnnd müssen von der lügen auch lassen/ das sie sagen/ Hilffts

От такого рода должности, нечестность только укореняется глубже. Ничего не подозревающий [пациент] считает, что кто бы ни совершил эту клятву, не может ошибаться, полагая, что там, где есть клятва и должность, там будет [медицинское] искусство также. Поэтому он принимает успокоение от клятвы, [предполагая], что никто другой не честен, лишь эти, приведённые к присяге. Примите во внимание, сколько введено в заблуждение такими клятвами. Любой, считающий, что подобное больше никогда не повторится, поручится¹ за ложные клятвы подобного.² Это скудное подобие мастерства, тот который даёт такую клятву, желает тем самым уверить себя своим искусством, где никакого искусства не имеется. Клятва, предполагается, позаботится об этом. Кто хоть раз слышал, что врач должен быть сформирован клятвой? Мнение в том, что [клятва] вынудит его быть благочестивым и добропорядочным? Какая польза от этой попытке заставить его, если он бездарный? Разве мнение вынудить его не предъявит излишние требования к кому-либо? Тогда он просто обманет троих, как минимум, чтобы разобраться в правильности итогового результата. Те, кто прибегают к клятве являют скудное подобие обязательности. Никому не следует давать клятву, разве что будешь уверенным, что клятва не подтолкнёт к какому-либо обману. Это горькое откровение для городского совета, который предоставляет такую медицинскую сертификацию, которому община придаёт правдоподобность. Вы говорите: “Да, он честен”, | 18 | но он окажется противоположным. Тем не менее, благодаря клятве, вы заверите того, кто не может быть сертифицирован. Так позаботьтесь, чтобы различить, как далеко такая клятва распространится: [врачи] получают свои обеспечения и присягнут своими руками и ногами.

Как бы то ни было, им не удастся преуспеть, используя свою присягу, чтобы опорочить меня. Им придётся побороться со мной за приз.³ Им придётся отказаться от своего надувательства, даже если они подавятся этим. Они должны будут воздержаться от оправданий, что это будет так угодно Богу. Они должны будут остановить нечестность, говоря: “Ну, если

¹ См. Grimm, **gestehen** (22c): “als Bürge wofür einstehen.”

² Продолжительность и страстность этой, в других отношениях неуместной, враждебной критики против негативного влияния **клятв**, резонирует с современной ему радикальной критикой дающих клятву, изложенной в Шляйтхаймском исповедании веры швейцарских и южно-германских анабаптистов, чей радикализм и строгое соблюдение библейских заповедей, но не другие доктрины (ср. H 2:85), были разделены П. Ср. Hartmut Rudolph, “Theophrast von Hohenheim (Paracelsus): Arzt und Apostel der neuen Kreatur” в *Radikale Reformatoren*, ed. Hans-Jürgen Goertz (Munich: Beck, 1978), 231-42.

³ См. Grimm, **Barchat laufen**: относится к деревенским состязаниям в праздничные дни.

nicht/ so schadets auch nicht: Als mit der Holtzartzeney/ vnnd Quecksilber/ Purgieren vnnd dergleichen/ Schad es^a nichts/ so credentzents/ schmirbent euch am ersten/ vnnd sehet obs ohn schaden sey: Fürwar jhr würd jnnen werden/ mit was Kälberartzeney jhr euch vben/ vnnd ich solt ewer Ketzner vnnd ein Vagant sein? So mich doch die warheit/ vnnd nicht ewer lügnerey zu wandern bewegt. Ich sage euch/ mein Gauchhaar im Gnick weiß mehr dann jhr vnnd all ewere Scribenten: Vnnd meine Schuchrincken seindt gelehrter/ dann ewer *Galenus* vnnd *Auicenna*: Vnnd mein Bart hatt mehr erfahren/ dann alle ewere Hohe Schulen. Ich wil die stundt greiffen/ das euch die Sew im kaat müssen vmbziehen/ wie gefellt euch der *Peregrinus*? Wie gefellt euch der Waldesel von Eynsidlen? Brecht herfür? Was steckt in euch? Könnet jhr Disputieren? Warumb fahet jhrs [nicht] an? Die Disputatz wirdt euch darzu bringen/ das jhr müßt rechnung geben vmb ewere kranken/ vnnd des Weltlichen Gerichts vrtheil empfangen. Wie thut es euch so wol/ daß euch die Juristen ein beystendtlein thun: Wie wann derselbigen beystandt wirdt zerbrechen/ Vnd auß euch ein Spectacul machen/ wie andern Fischern in wälden? Nicht verlasset euch/ Wir^b haben den Vatter *Galenus* vnnd *Auicenna*: Die Stein werden sie zerknitschen/ der Himmel wirdt andere Artzet machen/ die da werden die vier Element erkennen: Darzu auch *Magicam*, auch *Gabalisticam*,^c die euch Cataracten vor den augen seindt: Sie werden *Geomantici* sein/ sie werden *Adepti* sein/ sie werden *Archei* sein/ sie werden

^a Sudhoff (65): “schadets.”

^b Sudhoff (65): “euch <so unnützer wort>: wir.”

^c См. *Elf Traktat* (S 1:137ff.) об отношении *magia* к искусству создания огня (fire-making) (“feuer anzünden, was ists als magica?”) или к патологиям подагры и эпилепсии (“podagra”, “fallend”), или о небесной “impressio magica” в отношении к “philosophia” и “astronomia” (147), к позитивной “gaballia *gabalistica*” (147), и к двойственному “zauberei” (137). “Magica” учит, как распознать *arcantum* в свете природы (S 1:379).

это не приносит пользы, то это не принесёт никакого вреда”. [Я имею в виду] тот род вещей, которые они связывают со своим лечебным деревом¹ и с ртутью [и] очищением и так далее. “Если это не принесёт никакого вреда, то позвольте нам приписывать это. Давайте первым делом применять мази и смотреть, не причиняют ли они вреда”. Так вы в действительности узнаете что за дилетантскую медицину² вы практикуете. А я, как предполагается, являюсь еретиком и странствующим шарлатаном? Однако, это определённо истина — а не ваша ложь — что склоняет меня к странствию! Я скажу вам, что волосы на моём затылке знают больше, чем вы и все ваши накарябанные источники. Мои шнурки более учёные, чем ваши *Galenus* и *Auicenna*. И моя борода имеет больше опыта, чем все ваши университеты. Я намерен объять тот час, когда вы будете волочиться за свиньями [в их корыто]. Как вам нравится ваш *peregrinus* теперь? Как вам нравится лесной осёл из Айнзидельна?³ Говорите начистоту! Что у вас на уме? Вы не желаете вступить в диспут? Почему бы <не> приступить? Диспут заставит вас отчитаться за ваших пациентов и принять решение мирского суда. Откуда вы убеждены, что ваши адвокаты поддержат вас! Ещё как та же поддержка, думаю, разрушится! Не прекрасное действие было представлено вами, как рыбаками в лесах⁴. Не думаю, что вы можете положиться [на них, утверждая]: “Мы имеем на нашей стороне Отца *Galen* и Отца *Auicenna*”. Камни размелют их на кусочки. Небеса дадут других врачей, которые признают четыре элемента [как они есть], а также [*Medicina*] *magica* и также *gabalistica*,⁵ которые сейчас среди ваших белых пятен. Там будут [*medici*] *geomantici*.⁶ Там будут *adepti*. Там будут *archei*.

¹ **Holzärzner** относится к гваяковому дереву (guaiac wood) в лечении сифилиса; альтернативой была ртуть (ср. H 2:19, примечание).

² См. Wander, *Kälberarzt*: в 16-ом столетии общеизвестным значением было знахарство, а не ветеринарная медицина.

³ Швейцарский паломнический город Айнзидельн был местом рождения и раннего детства П (ср. H 1:67).

⁴ **Fischern in wälden**: они действовали в сфере, в которой у них не было ни какой компетенции.

⁵ О туманном понятии П. *Gabalia*, т. е. Каббала (ср. H 1:282); о тесной связи небесной **Magia** или теологии с медициной, см. Rudolph³: “Beide Bereiche [т. е., апокалиптический пессимизм или надежда на реформу] в Hohenheims Theologie und ‘himmlischen’ oder ‘untötlichen’ Philosophie bestimmen das Bild des Arztes und Theologen, und beides wurde von den Paracelsisten aufgenommen und weitergetragen ...” (64-65).

⁶ В данном контексте **Geomantici**, которые обладают магическими силами от земли, являются частью целого ряда новых теоретиков-практиков *Magia naturalis*, возшедших к известности и славе в конце средневековья (см. DGWE: “Magic III: Middle Ages” и “Magic IV: Renaissance-17th Century”).

Spagyri^a sein/ sie werden *Quintum Esse*^b haben/ sie | 19 | werden *Arcana* haben/ sie werden *Mysteria*^c haben/ sie werden *Tincturam*^d haben: Wo werden jhr Suppenwüst bleiben vnder diser Reuolution? Wer wirt ewern weibern die dünnen lefftzlin ferben vnd die spitzige näßlin putzen? Der Teuffel im hungertuch.

Wie gern sprechen jhr/ als ich zu euch darff sagen/ *Theop<h>rastel* du verderbst die krancken auch/ als wol als wir: Nein/ Nein/^e was jhr verderbent/ dasselbig vnderstande ich mich wider auff zubringen: Wils nicht/ so habt jhrs vorhin verderbt/ darumb ich euch Fischern^f in den Wälden vergleich/ die da nemen das sie nit wider geben mögen. Wer kan den mordt hindersich ziehen? Wie kan ein abgehawen glied wider angesetzt werden? Also hawent jhr die gleider auch ab ohn Schwerdter vnd Messer: Dann sprechent jhr/ *Theop<h>rastus*^g kan

^a *Geomanticus, adeptus* и *spagyrius* используется здесь только для обозначения тех посвящённых в алхимическое искусство, с целью оперировать с элементами (земли в первую очередь); аналогично множественное число *archeus*, что для П. указывает реального или метафорического алхимика при работе во внешней природе или переваривании желудка

^b Согласно *De Mineralibus* все травы обладают, помимо четырёх элементов, “ein magneten”, которая привлекает к себе “trium primarum essentias, das ist **quintum esse**, wie die alten sagen, das doch heissen sol quartum esse; dan in dreien dingen stet das mineral und noch ein magnes darzu [П., при этом, приспособливает термин к *tria prima*], der ist die medicin” (S 3:54; ср. H 2:64). “Quintum Esse” может быть также вариантом “*quinta essentia*”, обычный термин с особенностями, которые заслуживают внимания. *Quinta essentia* у П. Описывается подробно в книге четыре *Archidoxis* (S 3:118-37). Основной значимостью является её жизненная сила, к которой алхимически получают доступ, как жизненный дух, извлечённый для медицинских целей из бездушных вещей: “*die quinta essentia ist der spiritus vitae des dings, das in den empftlichen nit mag aus gezogen werden, als in den unempftlichen*”.

^c В *Archidoxis*, *mysteriae naturae* относится к области мистерий, которые дают знание о Боге и вечности с одной стороны, и человеческом существовании и брэнном царстве, с другой. Из знания *mysteriae* следует ответ на вопрос “was theologia ist” (S 3:94).

^d *Tinctura* лежит на стыке металлургической и медицинской алхимии. Она походит на извлечённое скрытое совершенство вещи: “wiewol dise güte in mancherlei weise erfunden wird: in der tinctur als die art lapidis philosophorum inhalt ...” (S 3:302). В *Von den ersten dreien Principiis*, “tinctura” приводит к визионерскому оптимизму, “wie tinctura sei und wie tinctura regenerire und das alter renasciren macht” (S 3:8). В *Große Wundartznei*, 1536 г., откровенные и информативные воспоминания об его отце и раннем клерикальном или профессиональном влиянии на его образование, сопровождают его обсуждение тинктуры (tinctures) для очищения крови (S 10:354). *Spuria* Зудгофа включает трактат *De Tinctura Physicorum* (S 14:391ff.).

^e Sudhoff (66): “nein, nein, nein.”

^f Sudhoff (66): “darumb ich fischern.”

^g Здесь и в первой строке абзаца Хузер опускает “h”.

Там будут *spagyrici*. Они будут обладать *quintum esse*. Они | 19 | будут обладать *arcana*. Они будут обладать *mysteria*.¹ Они будут обладать *tinctura*.² Что произойдёт с вашим грязным варевом, когда эта *revolution*³ произойдёт? Кто окрасит изящные маленькие тряпки и почистит маленькие носики ваших жён? Дьявол на голодном пайке!

Как вы соизволили говорить: “Теофраст, ты также вредишь пациентам, не меньше, чем мы”. Нет! Нет! Чему вы вредите, я восстанавливаю. Я против того, что вы делаете, и это из-за нанесённого вами такого вреда, что я называю вас рыбаками в лесах, которые захватили то, что они не могут вернуть. Кто может возместить на [таком] убийстве? Как отсечённая конечность может быть восстановлена? Вы отрубаете их даже без использования меча или ножа. Ибо, когда вы говорите, “Теофраст не может ему помочь тоже”, то там гниение⁴ начинается.

¹ Pagel и Ruland дают сведения о *quinta essentia* (о **quintum esse**, см. H 2:64) и *arcantum* (ср. H 2:15, 55, 65). Руланд определяет *archæus*, как 1. сепаратор и организатор в элементах (“der Scheider der Elementen/ der es ordnet/ vnnnd regiret/ iedes an seinen Orth/ Geschlecht vnd Wesen”); 2. самый возвышенный из духов, который может быть сепарирован из тел (“Archeus est summus, exaltatus, & inuisibilis spiritus, qui separatur a corporibus”); и 3., макрокосмически, как космогонический агент, который выявляет и отделяет все вещи из *Iliaster*, соответствующий подобному агенту в человеческом микрокосме (“eine Krafft/ die alle Dinge auß dem Iliaste fürbringt vnnnd scheidet/ also auch im Menschen scheidet”). О “archæus”, как алхимике, действующем в теле и во внешней природе, ср. H 1:177. Всё ещё стоящее подспорье - диссертация Hildegard Danter, *Der Begriff “Archeus” bei Paracelsus* (Salzburg, 1959); о “*mysteria*” см. H 2:15, примечание.

² *Tincture*: окрашивающая жидкость, которая трансформирует металлы (DAI) или, которая действует аналогично на здоровье. Pagel: “‘Tincture’, т. е., сущностный ‘порождающий принцип’, полученный из качества (quality) и ‘формы’... (262).

³ Используемый Парацельсом термин “**Revolution**” заслуживает внимания: навеянный астрономией и алхимией, и долго предшествовавший современному смыслу политического переворота, он при этом, предвосхищает его к неожиданному качеству.

⁴ См. Grimm, **Bleisack**: это метафора горного или металлургического происхождения предполагает обман или фальсификацию.

jhm auch nit helffen: Da schlahe der bleysack zu/ wer wolt solch Mörderey wissen auffzurichten? Den habt ihr xv. mal geräucht/ den xv. mal geschmiret/ den xv. Mal gewaschen^a den zwei oder drei jar im Holtz^b vmbgeführt.^c In dem ligt ein fierling Quecksilber/ in dem ein halb pfund/ in dem ein pfundt/ in dem anderthalb pfundt: Da ligts im Marck/ da ligt es im Geäder/ da ligt es in Gleichen/ da ligt es lebendig/ da ligt es puluers weiß/ da ligt es sublimiert/ in dem ligt es calciniert/ in dem resoluert/ in dem precipitert/ vnd also dergleichen mit andern dingen auch: Wer kan eim jedlichen sein büberei verdecken? Wem ist möglich ein jedliche Hur fromm zumachen? Wie gern sehet jhr/ dz ewer schandt auff meinen Rücken fiele/ als jhr euch offtmals vnderstanden habt: Dieweil ich aber weiß/ dz jhr Holtz Doctores seid/ so grawet mir nichts ab euch: Vnd so jr noch so ein lange zeit gestudiert hetten/ so beschliessent jr am letzten mit dem Holtz: Ist dz ewer *Studium*? so lernet jrs wol in vierzehen tagen; nit auff den Hohenschulen/ wol auff den Nidern. Pfüi der schandt/ dz ein jedlicher Schmidknecht weiß/ dz ewer kunst ohn Holtz nichts ist. Euch ist gleich wie den *Capris*, je höher sie steigen/ je baß es jhnen schmückt/ betrachten nit/ dz vnden vnd oben ein ding ist. So jr auff keinen andern grundt gefestiget seind/ vnd ewere Scribenten so jr habend/ in dem grundt^d der Artzney nit gefußt haben/ vnnnd was *Canones*/ Recepten vnnnd andre Proceß jhr vnnnd dieselbigen gebraucht/ stehendt auff keinem | 20 | vesten zusagen nicht/ noch auff gewisser vertröstung: Befindt sich^e auch in denselbigen/ das die recht Artzney noch nie gemeldet ist worden/ vnnnd nichts anders ist/ dann allein wie ein Katz vmb den Prey.

Vermeinent jhr/ oder seind jhr so einfeltig/ das jhr [achtet] *Foenum Graecum* vnd *Mucilago psylli*^f seind die rechten *Maturatiua*, oder

^a Это продолжение вышеупомянутой полемики (ср. H 2:6) против “*impostures*” или ложного лечения французской болезни (см. S 7:76, “*schmirben*”; 80, “*reuchen*”; 84, “*waschen*”).

^b Касательно последней полемики П. о гваяковом дереве (1529 г.), см. *Vom Holz Guajaco gründlicher Heilung* (S 7:51-65)

^c Sudhoff (66): “Den habt ihr xv. Mal geräucht/ den xv. Mal geschmiret/ den xv. Mal gewaschen/ den zwei oder drei jar im Holtz vmbgeführt” = “den habt ir 15 mal gereucht, drei jar im holz umgeführt.”

^d Sudhoff (67): “in dem <rechten> grund.”

^e Sudhoff (67): “so befindt sich.”

^f До 1530 г. П. обращается к лечебным свойствам слизистого *Foenum Graecum* и *Psyllium* (ср. *vis-à-vis*), иногда рядом с другими материалами, рассматриваемыми здесь: *portulaca*, *camphora*, *tria prima*, *botin*, *lactuca*, *barba jovis*, *salvia*, *cacedonius* и т. д. (S 4:98, 104-05), иногда в лечении таких болезней, как “*herpeta mordax*” или “волчанка (*lupus*)” (179, 181), *gutta* или *apoplexia* (S 5:246), а иногда в неприятии медицины его Галеновских оппонентов, которые не обладают никакими истинными *experienz* тех средств для лечения, которые они прописывают, основываясь на традиции (S 6:50ff.). Слизистый “*semina psyllii*” используют для различных недомоганий, которые обычно рассматривает хирург, в лекции Базельского периода, примечание в S 4.

Кто может исправить неправомерную причину смерти? Этот [пациент] был обработан вами дымом пятнадцать раз, тот мазью пятнадцать раз, тот ванной пятнадцать раз, тот был проведён кругом лечением деревом в течение двух или трёх лет.¹ В том пациенте – четверть часть ртути, в том фунт, в том фунт и половина. У того она есть в его костном мозгу, у того в венах, у того в его суставах. У вас есть эта жидкость, есть в виде порошка, есть сублимированная, есть кальцинированная, есть растворённая, есть осаждённая; и так далее с другими веществами также. Кто бы мог закрыть такое мошенничество? Кто может обратить любую шлюху в благочестивую женщину? Так вы хотели бы видеть свой собственный позор упавшим на меня, как вы уже не раз пытались осуществить. Но, поскольку я знаю, что вы деревянные доктора, вы вдохновляете меня без страха. Столько, сколько вы изучали, вы всё равно приходите к одному окончательному выводу, который является деревом. Это то, что составляет ваши изучения? Вы, возможно, изучили это через две недели, не в высших академиях, но в низших. Тьфу, какой позор это, когда подмастерье каждой кузницы может видеть, что ваше искусство не содержит ничего, кроме дерева. Вы походите на *caprae*:² чем выше вы поднимаетесь, тем это вкуснее. Вы не замечаете, что сверху и снизу - равны. Учитывая, что вы основоположены на никакой другой земле и, что авторам, которых вы используете с их *canones*, рецептами и другими операциями, всем недостаёт какого-либо | 20 | основания из [истинной] медицины, и не предлагают верного суждения и не дают надежду — [исходя из этого] ясно, что там никогда не было каких-либо признаков подлинной медицины; и, что всё, что в действительности происходит [в медицине], это, как с кошкой и горячей кашей.³

Вы действительно настолько недалёкие, что вы <полагаете>, что *foenum Graecum* и *mucilago psylli*⁴ являются подходящим *maturativa*?⁵ Просто посмотрите

¹ Как выше, “дерево” относится к лечению сифилиса, применяя гваяковое дерево из Гаити; ртуть была его конкурентом. См. Claude Quételet, *History of Syphilis* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1990).

² *Capra*: “Ziege,” (она-)коза (MLW).

³ См. Wander, *Brei*: нечто подобное парафразам ложной медицины, вошедший в поговорку кошка обходит кругами горячую кашу.

⁴ *Foenum grecum*, козий или бараний рог, или ряд трав того самого названия, используемые для материнских болезней или в мазях для лечения гноящихся ран; *Mucilago psyllii*, вязкая слизь семени подорожника (“блосница дизентерийная (fleawort)”), всё ещё используется в качестве слабительного средства (Zedler; ср. NCE, “fleawort”).

⁵ Согласно Zedler, *maturativa* – лекарственные средства для вызывания “созревания” гнойников на коже.

auch die jhres gleichen seind? Secht an wie viel recept in *Anthraxe* geschrieben stehend/ die nach gemeinem verstand etwas möchten in *Anthraxe* dienstlich zu sein geacht werden: Der verstand ist aber nit gnug zu einem Artzte: Ihr sehet/ das der Saphir von Gott in *Anthraxe*^a verordnet ist/ vnd nicht *Vnguentum album*/ vnnnd nit *Vngula Caballina*^b in der Pestilentz. Vermeint jhr/ das der grundt geschrieben stand? Nein fürwahr. Die Artzney ist gleich als wen einer mit einem Brodtmesser ein Zimmermann wolt sein. Meinent jhr das recht geschrieben sey *de Gradibus*, recht *de Compositionibus*?^c Es ist weit fehl: Die artzney die hatt so ein grossen grundt in jr/ das dise ding alle dem anfang nicht gleichen mögen. Das jhr nuhn so einfeltig seind/ das jhr in *Vrinis*^d verharren/ vnnnd sehet die tägliche lügen? Der Harn ist

^a В записях Базельских лекций П. Высказывает свою точку зрения о *anthrax*, как недуг исходящий из вен а не форма *pestilenz*: “Veterum quidam dixerunt, es sei ein pestilenz, alii ein bluteiß etc. ... Aber ich sag, das anthrax sei ein apostem vom blut, getriben aus der ersten wurzel der selbigen adern...” (S 4:157). Согласно П., сапфир (*sapphire*) имеет присущее качество (virtue), которое излечивает “anthrax” (S 2:131) и “pestis” (238). Но “*sapphire*” может быть алхимическим “saphir”, рассматриваемым в связи с витриолом (vitriol) и ярь-медянкой (verdigris). Этот *sapphire* получается, “so oleum argenti vivi und dis vitriol öl zusammen gefügt werden und als dan nach irem proceß coagulirt”, приносящий “nicht den stein saphir, aber gleich dem selbigen, mit einer wunderbarlichen tinctur und seltsamer erzeugung” (S 2:164). В качестве симптоматического обесцвечивания, *sapphire* числится в списке в *De vita longa* среди заболеваний: “in anthrace, in saphyro, in carbunculo, in pleuresi, in peste, in bubone” (S 3:297). К тому же, *sapphire*, подобно пищевому золоту или другим минералам или металлам, может приниматься внутрь для того, чтобы он врос в живот (belly): “als so man golt isset, so wachst es im magen also an, item in den gedermen also etc. item eisen, zinn etc., item stein, saphir, granaten, rubinen, also wird es daraus” (S 4:489).

^b Неясно является ли *unguentum album* (“белая мазь”) чётко выраженным средством для лечения или описанием формы и цвета оно. *Ungula caballina*, учитывая его название и форму (ср. vis-à-vis) и значение ключа сигнатуры в руководстве гомеопатического препарата, может действительно быть неподходящим для использования человеком; однако, хотя отклоняем здесь, он присутствует в ингредиентах лекарственных средств П. для проказы (leprosy) (S 2:250) и мании (mania) (437).

^c Базель извлёк собственный П. *De Gradibus et Compositionibus* Receptorum et Naturalium Libri VII (S 4:5-67).

^d П. также обращался к традиционной диагностической процедуре мочи и осмотров пульса в Базеле (S 4:547ff., 621ff.). Записи его лекций сохранились, главным образом, в латинской копии, но также и на немецком языке. Вне *tartarus*, целый ряд других болезней принимаются, представлением доказательства высоким стремлением П. и алхимическим подходом.

сколько рецептов для *anthrax*¹ и повсеместно думают, что полезны для *anthrax*. Но понимание этого недостаточно для врача. Вы можете видеть, что сапфир (*sapphire*)² был предписан Богом для *anthrax*, а не *unguentum album*,³ ни *ungula caballina*⁴ для использования против чумы. Вы думаете, в таком случае, что причина этого записана где-нибудь? Нет, конечно. Медицина [теперь] ведёт себя подобно тому, кто пытается работать плотником, владеющий хлебным ножом. Вы действительно полагаете, что всё это правда, что написано в *De Gradibus* или *De Compositionibus*?⁵ Это далеко не так. Есть такое глубокое обоснование медицины, что эти вопросы не приближаются к её основам. Как вы можете быть настолько наивными, что вы придерживаетесь *In Urinis*⁶, и [всё же можете] видеть постоянные обманы?

¹ OED приводит греческое происхождение слова *anthrax* (“древесный угол (coal)”) и определяет его, как карбункул (carbuncle) или злокачественный чирей, сославшись на перевод 1543 г. *Chirurgia* Виго (Vigo); MLW даёт второе определение, но также относит его к красному драгоценному камню (“Karfunkel”), а также к *ulcus*; Zedler, два столетия спустя, понимает его, как “Rubinus”. Заболевание скота не может предполагаться здесь.

² В средневековье *sapphire*, считался обладающим многими целебными силами (HDA); ср. Grimm, Saphir (2): некоторые целебные свойства, приписанные ему Конрадом фон Мегенбергом (Konrad von Megenberg), могут быть актуальны: “der stain behelt den leip und diu glider ... und hailt auch swern und schäuh den grausamen siehtum, der das antlütz negt”). Неясен, каков принцип подобного исцеления сходными связями сапфира (*sapphire*), голубой, к больному месту, которое было бы красноватого цвета. Согласно Агриколе, его лечебная сила имеет отношение к его холодности на ощупь: “Daher wird der Saphir auf Karfunkel und andere heiße Abzesse mit Nutzen gelegt” (Agricola⁴ 167; ср. Ruland).

³ *Unguentum album* мог быть одной из многих мазей, используемой уже в средние века (ср. LMA, “Salven”); здесь цвет – очевидно, критерий.

⁴ *Ungula caballina*, “лошадиное копыто”, растение (Zedler; Grimm: “Hufblattich” - *tussilago farfara*, предполагалось для заживления ожогов, поэтому также называют “Brandblattich”). Брунфельс идентифицирует “Vngula Caballina”, как “Rosshüb” или “Brantblattich”, приписывая целебные свойства к её влажно-холодному характеру (complexion): “Welchem ein kol/ oder pestilenz blater vffspringt/ der legte darüber diße bletter/ sie leschen ym alle hitz vnd heyent” (viii).

⁵ Ссылки к традиционным медицинским особенностям и писаниям, раскритикованным и исправленным П.

⁶ Речь идёт о распространенной практике анализа мочи или основанном на моче диагнозе или о трактате, о том же самом.

gerecht/ vnd eins grossen vrtheils/ vnnnd halt in jhm die gantze Physionomey/ die gantze Anatomey vnd jhr eigenschafft. So nuhn das im Harn ist/ so muß es vom Artzte gerecht vnnnd gantz außgesprochen werden/ dieweil es jedoch darinn ist. Wann es aber nicht darinn wer/ so wer satt geschrieben an dem/ das^a jhr euch behelfft. Im Puls ligt dz *Corpus* des lebens/ vnd der Puls zeigt dasselbige ahn: Beweisend darauß/ was vom leben zubeweisen noth ist? Nicht allein in den dingen/ sondern in andern mehr/ wil ich euch *Auditores* vnnnd Läser ermanet haben/ mir diese Vorred in kein hochmut zu vrtheylen/ noch in ein Martialische arth/ sondern gleich zu gleichem verordnet/ vnnnd wöllent betrachten in den dingen allein/ das^b fürwar nicht auß eim solchen grunde/ wie bißher fürgehalten ist worden/ die Artzney so leichtfertig gebawen: So der Saphyr die recht heylung in *Anthraxe* ist/ wer wolt dann dem glauben/ der *de Foenu graeco* saget? Vnnnd also laßt euch diese Exempel vnnnd Katzbalg vor denn Augen ligen/ auff das jhr inn die hohen | 21 | Artzney kommendt/ vnd nicht in die/ die weder Gott noch die Natur dahin verordnet hatt/ auff das/ daß jhr in die rechten *inventiones* treten/ welcher ich euch viel *volumina* fürgeschlagen hab/ geschriben auß dem grunde der vier nachfolgenden/ *Philosophia, Astronomia, Alchimia*, vnnnd *Virtutibus*: darinnen mein gemüht ist/ euch *Auditores* dahin zu bewegen/ ausserhalb deren vier Ecksteinen nichts anzunemen/ auff solches setz ich dieselbigen nachfolgend/ auff das jr meines schreibens grund vnd vrsachen verstehend/ vnd mich^c vnd mein widertheil hierinn zubedencken/ ein jeglichen nach seinem grund ehrend/ vnd erfarenheit. *Dixi*.

^a Sudhoff (67): “des.”

^b Sudhoff (68): “die.”

^c Sudhoff (68): “verstehent und, mich.”

Моча достоверна и она достойна важной оценки; [ибо] она содержит всю физиогномику [пациента], полную анатомию [пациента] со всеми особенностями [оного]. Так как всё, что содержится в моче, это должно быть достоверно оценено врачом и сформулировано во всей их полноте, поскольку эти вещи действительно присутствуют в ней. Если это не должно быть оценено там, то замена, которую вы должны предложить об этом, была достаточной ранее. В пульсе содержится *corpus* живого существа; и пульс показывает это. Они демонстрируют то, что должно быть сказано касательно жизни? Не только в этих вопросах, но и в других также, я хочу предостеречь вас, [мои] *auditores* и читатели: не принимайте это предисловие гордо, ни в агрессивном духе, но пусть подобное встретится с подобным; и давайте придём к заключению по рассматриваемым вопросам, что в действительности [такие] вещи не могут базироваться на своего рода основании, на котором медицина была ранее необдуманно построено. Если сапфир – правильное лечение для *anthrax*, то кто должен уверовать в того, кто говорит о *foenum graecum*? Держите эти примеры и [их] пронзительные крики в памяти, для того, чтобы перейти к высшей | 21 | медицине, избегая другой вид, который ни Бог, ни природа не разрешили. Сделайте так, чтобы достигнуть должных *inventions* (*нахождений*), которые я предоставил многими *volumina* (*сочинениями*) в полном объёме. Все они составлены в соответствии с четырьмя, которые следую здесь, *philosophia, astronomia, alchimia* и *virtutes*. Я намерен привести вас к убеждению не принимать ничего, что не основано на этих четырёх краеугольных камнях. Именно на них я основываю то, что следует, для того, чтобы вы должны понять мотивы и причины моих писаний, и обдумывать в соответствии, обо мне и об моих оппонентах, давая почёт каждой стороне согласно их заслуги и [ступени их] опыта. *Dixi* (*Я сказал*).